31981R1390

29.5.1981 ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV L 143/1

NARIADENIE RADY (EHS) č. 1390/81
z 12. mája 1981
o rozšírení pôsobnosti nariadenia (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov a ich rodiny, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva, na samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodiny

RADA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej články 2, 7, 51 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie, ktorý bol vypracovaný po porade so Správnou komisiou pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov ([1]),

so zreteľom na stanovisko Zhromaždenia ([2]),

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ([3]),

keďže, aby sa dosiahla sloboda pohybu pre zamestnancov a odstránili sa prekážky, ktoré by v oblasti sociálneho zabezpečenia boli výsledkom uplatňovania len vnútroštátneho práva, Rada podľa článku 51 zmluvy prijala nariadenie (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov a ich rodiny, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva ([4]), naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 196/81 ([5]), ktoré upravuje predpisy o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia pre zamestnancov;

keďže sloboda pohybu osôb, ktorá je jedným zo základných kameňov spoločenstva, sa neobmedzuje len na zamestnancov, ale týka sa aj samostatne zárobkovo činných osôb v rámci slobody usadiť a slobody poskytovania služieb;

keďže koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia týkajúca sa samostatne zárobkovo činných osôb je potrebná na dosiahnutie jedného z cieľov spoločenstva; keďže zmluva neustanovila potrebné špecifické právomoci na tento účel;

keďže v zmysle zmluvy je od konca prechodného obdobia každé nerovnaké zaobchádzanie na základe štátneho občianstva vo vzťahu k usadeniu a poskytovaniu služieb zakázané;

keďže v oblasti sociálneho zabezpečenia uplatňovanie iba vnútroštátnych právnych predpisov by neposkytlo dostatočnú ochranu samostatne zárobkovo činným osobám, ktoré sa sťahujú v rámci spoločenstva; keďže, aby bolo možné zabezpečiť skutočnú slobodu usadiť sa a slobodu poskytovania služieb, mali by systémy sociálneho zabezpečenia pre samostatne zárobkovo činné osoby byť koordinované;

keďže nariadenie (EHS) č. 1408/71, aj keď sa vzťahuje na zamestnancov, už pokrýva určité kategórie samostatne zárobkovo činných osôb; keďže z dôvodu zrovnoprávnenia by bolo vhodné

([1]) Ú. v. ES C 14, 18.1.1978, s. 15.
([2]) Ú. v. ES C 131, 5.6.1978, s. 45.
([3]) Ú. v. ES C 269, 13.11.1978, s. 40.
([4]) Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2.
([5]) Ú. v. ES L 24, 28.1.1981, s. 3.

uplatniť, pokiaľ je to možné do najväčšej miery, tie isté pravidlá pre samostatne zárobkovo činné osoby, aké sú ustanovené pre zamestnancov;

keďže existujú dôvody na uskutočnenie potrebných úprav nariadenia (EHS) č. 1408/71, aby bolo možné uplatniť ustanovenia tohto nariadenia pre samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodiny, ktoré sa pohybujú v rámci spoločenstva, v čo najväčšej možnej miere, ktorá je zlučiteľná s povahou ich povolania a charakteristikou špeciálnych systémov sociálneho zabezpečenia, ktoré ich pokrývajú;

keďže úpravy, ktoré sa majú urobiť v nariadení (EHS) č. 1408/71, si vyžadujú úpravy určitých príloh k tomuto nariadeniu;

keďže je potrebné najmä stanoviť v prílohe, čo termíny „zamestnanec“ a „samostatne zárobkovo činná osoba“, uvedené v nariadení (EHS) č. 1408/71, znamenajú, keď daná osoba je poistená v systéme sociálneho zabezpečenia, ktorý sa týka všetkých obyvateľov alebo určitých kategórií obyvateľov, alebo všetkého pracujúceho obyvateľstva členského štátu; keďže sa zdá vhodnejšie definovať tieto výrazy a výraz „rodinný príslušník“ v samostatnej prílohe; keďže sú potrebné dve ďalšie prílohy na vyjadrenie špeciálnych úprav pre samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sú vylúčené z rozsahu tohto nariadenia, a pre prípady, v ktorých osoba podlieha súčasne právnym predpisom dvoch členských štátov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 1408/71 sa mení a dopĺňa takto:

1. Názov sa nahrádza takto:

„NARIADENIE RADY (EHS) č. 1408/71

zo 14. júna 1971

o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva“.

2. V článku 1:

a) písm. a) a b) sa nahrádzajú takto:

„a) ‚zamestnanec‘ a ‚samostatne zárobkovo činná osoba‘ znamená:

i) každú osobu povinne alebo voliteľne nepretržite poistenú pre prípad jednej alebo viacerých nepredvídaných udalostí, pokrytých časťami systému sociálneho zabezpečenia pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby;

ii) každú osobu povinne poistenú pre prípad jednej alebo viacerých nepredvídaných udalostí, pokrytých časťami systému sociálneho zabezpečenia, ktoré sú predmetom tohto nariadenia a vzťahujú sa na všetkých obyvateľov alebo celú pracujúcu populáciu, ak takáto osoba:

— sa dá identifikovať ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na základe spôsobu, ktorým sa takýto systém riadi alebo financuje, alebo

— nespĺňa tieto kritériá a je poistená pre prípad nejakej inej nepredvídanej udalosti uvedenej v prílohe I v rámci systému pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby, alebo v rámci systému, ktorý je uvedený v iii), a to buď povinne, alebo na základe nepretržitého voliteľného poistenia, alebo, ak takýto systém v danom členskom štáte neexistuje, tak vyhovuje definícii, ktorá je uvedená v prílohe I;

iii) každú osobu, ktorá je povinne poistená pre prípad jednej alebo viacerých nepredvídaných udalostí, pokrytých časťami jednotného systému sociálneho zabezpečenia, ktoré sú predmetom tohto nariadenia pre všetkých obyvateľov žijúcich na vidieku v súlade s kritériami ustanovenými v prílohe I;

iv) každú osobu, ktorá je dobrovoľne poistená pre prípad jedného alebo viacerých nepredvídaných udalostí, pokrytých časťami systému sociálneho zabezpečenia členského štátu, ktoré sú predmetom tohto nariadenia pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby, alebo pre všetkých obyvateľov, alebo pre určité kategórie obyvateľov:

— ak takáto osoba vykonáva činnosť ako zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba alebo

— ak takáto osoba bola predtým povinne poistená pre prípad takej istej nepredvídanej udalosti podľa systému pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby toho istého členského štátu;

b) ‚cezhraničný pracovník' znamená akéhokoľvek zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu, ktorá vykonáva svoje povolanie na území členského štátu a má bydlisko na území iného členského štátu, do ktorého sa vracia spravidla denne alebo aspoň raz za týždeň; cezhraničný pracovník vyslaný podnikom, s ktorým má pracovný pomer, na iné územie v tom istom alebo inom členskom štáte alebo ktorý poskytuje služby na inom mieste na území toho istého členského štátu alebo iného štátu, si však udržiava štatút cezhraničného pracovníka počas obdobia najviac štyroch mesiacov, aj vtedy, ak sa nemôže počas tohto obdobia vracať denne alebo aspoň raz za týždeň do miesta svojho bydliska;"

b) v písm. c), v prvom riadku, „akýkoľvek pracovník" sa nahrádza výrazom „akýkoľvek zamestnanec";

c) písmeno f) sa nahrádza takto:

„f) ‚rodinný príslušník' znamená akúkoľvek osobu definovanú alebo uznanú za rodinného príslušníka, alebo označenú za člena domácnosti právnymi predpismi, podľa ktorých sa poskytujú dávky alebo v prípadoch uvedených v článku 22 ods. 1 písm. a) a v článku 31 právnymi predpismi členského štátu, na území ktorého má takáto osoba bydlisko; ak však uvedené právne predpisy považujú za rodinného príslušníka alebo člena domácnosti len osobu, ktorá žije v spoločnej domácnosti so zamestnancom alebo samostatne zárobkovo činnou osobou, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak je dotknutá osoba závislá najmä od tejto osoby. Ak právne predpisy členského štátu v oblasti nemocenských dávok alebo dávok v materstve neumožňujú rozlišovať rodinných príslušníkov od iných osôb, na ktoré sa právne predpisy vzťahujú, termín, ‚rodinný príslušník' bude mať význam uvedený v prílohe I;"

d) v písmene g), v šiestom a ôsmom riadku, sa slová „zosnulý pracovník" nahrádzajú slovom „zosnulý";

e) v písm. j) sa za posledný pododsek vkladá nasledujúci pododsek:

„Termín ‚právne predpisy' taktiež vylučuje ustanovenia, ktorými sa riadia špeciálne systémy pre samostatne zárobkovo činné osoby, ktorých tvorenie je ponechané na iniciatívu tých, ktorých sa to týka, alebo ktoré sa vzťahujú len na časť územia daného členského štátu bez ohľadu na to, či orgány rozhodli, alebo nerozhodli o tom, že budú povinné alebo rozšíria ich rozsah. Tieto špeciálne systémy sú uvedené v prílohe II;"

f) v prvom a v druhom riadku písm. r) sa slová „doby prispievania alebo doby zamestnania" nahrádzajú slovami „doby prispievania alebo doby zamestnania, alebo činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby";

g) písm. s) sa nahrádza takto:

„s) ‚doby zamestnania' a ‚doby činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby' znamenajú doby takto definované alebo uznávané právnymi predpismi, podľa ktorých sa dosiahli, a všetky doby, ktoré sa za také považujú, ak ich uvedené právne predpisy považujú za rovnocenné dobám zamestnania alebo dobám činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby;"

h) v poslednom riadku písm. u) bodu i) sa slovo „príloha I" nahrádza slovom „príloha II".

3. V článku 2:

a) v prvom riadku odseku 1 sa výraz „pracovníkov" nahrádza výrazom „zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby";

b) odsek 2:

— v riadku 2 sa slovo „pracovníkov" nahrádza výrazom „zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činných osôb",

— v riadku 4 sa slová „takíto pracovníci" nahrádzajú slovami „takíto zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby" v príslušnom gramatickom tvare.

4. V článku 3 ods. 3, v prvom riadku, sa slová „v prílohe II" nahrádzajú slovami „v prílohe III".

5. V poslednom riadku článku 7 ods. 2 písm. c) sa slová „v prílohe II" nahrádzajú slovami „v prílohe III".

6. Článok 9 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu, ktoré podmieňujú prístup k dobrovoľnému alebo voliteľnému nepretržitému poisteniu bydliskom na území tohto štátu, sa nevzťahujú na osoby, ktoré majú bydlisko na území iného členského štátu, za predpokladu, že niekedy počas pracovného života sa na nich ako na zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby vzťahovali právne predpisy prvého štátu.“

7. V šiestom riadku článku 10 ods. 2 sa slová „ako na pracovníka“ nahrádzajú slovami „ako na zamestnanca alebo samostatne zárobkovú činnú osobu“.

8. Články 13 a 14 sa nahrádzajú takto:

„Článok 13

Všeobecné pravidlá

1. Pokiaľ v článku 14 c) nie je ustanovené inak, osoby, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, podliehajú právnym predpisom len jedného členského štátu. Tieto právne predpisy sa určia v súlade s ustanoveniami tejto hlavy.

2. Pokiaľ články 14 až 17 neustanovujú inak:

a) osoba zamestnaná na území jedného členského štátu podlieha právnym predpisom tohto štátu aj vtedy, ak má bydlisko na území iného členského štátu alebo ak sa sídlo alebo miesto podnikania podniku alebo fyzickej osoby, ktorá ho zamestnáva, nachádza na území iného členského štátu;

b) osoba, ktorá je samostatne zárobkovo činná na území jedného členského štátu, podlieha právnym predpisom tohto štátu aj vtedy, ak má bydlisko na území iného členského štátu;

c) osoba zamestnaná na palube plavidla plávajúceho pod vlajkou členského štátu podlieha právnym predpisom tohto štátu;

d) štátni zamestnanci a osoby, ktoré sa považujú za štátnych zamestnancov, podliehajú právnym predpisom členského štátu, ktorým podlieha verejná správa, ktorá ich zamestnáva;

e) osoba povolaná alebo opätovne povolaná na výkon služby v ozbrojených silách alebo civilnej služby členského štátu podlieha právnym predpisom tohto štátu. Ak je vznik nároku podľa týchto právnych predpisov podmienený dosiahnutím dôb poistenia pred nástupom alebo po ukončení takejto vojenskej alebo civilnej služby, doby poistenia podľa právnych predpisov iného členského štátu sa zohľadnia v potrebnom rozsahu, tak akoby boli dobami poistenia dosiahnutými podľa právnych predpisov prvého členského štátu. Zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba povolaná alebo opätovne povolaná na výkon služby v ozbrojených silách alebo civilnej služby si zachováva štatút zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby.

Článok 14

Osobitné pravidlá, ktoré sa vzťahujú na osoby vykonávajúce závislú činnosť okrem námorníkov

Článok 13 ods. 2 písm. a) sa použije s nasledujúcimi výnimkami a výhradami:

1. a) Osoba, ktorá je zamestnaná na území členského štátu podnikom, pre ktorý zvyčajne pracuje, a ktorá je vyslaná týmto podnikom na územie iného členského štátu, aby tam vykonávala prácu pre tento podnik, naďalej podlieha právnym predpisom prvého členského štátu za predpokladu, že predpokladané trvanie tejto práce neprekročí 12 mesiacov a že nie je vyslaná s cieľom, aby nahradila inú osobu, ktorá ukončila dobu svojho vyslania;

b) ak trvanie práce, ktorá sa má vykonať, prekročí dĺžku pôvodne očakávaného trvania dôsledku nepredvídaných okolností a prekročí 12 mesiacov, právne predpisy prvého členského štátu sa uplatňujú i naďalej až do ukončenia tejto práce za predpokladu, že príslušný orgán členského štátu, na území ktorého bola dotknutá osoba vyslaná, alebo úrad určený týmto orgánom s tým súhlasí; o takýto súhlas sa musí požiadať pred uplynutím pôvodnej 12-mesačnej doby. Takýto súhlas sa však nemôže udeliť na dobu dlhšiu ako 12 mesiacov.

2. Osoba, ktorá je obvykle zamestnaná na území dvoch alebo viacerých členských štátov, podlieha právnym

predpisom, ktoré sú určené takto:

a) osoba, ktorá patrí k cestujúcemu alebo lietajúcemu personálu podniku, ktorý si prenajíma alebo na svoj vlastný účet prevádzkuje medzinárodnú prepravu cestujúcich alebo tovaru po železnici, ceste, letecky alebo po vnútrozemských vodných cestách a má svoje sídlo alebo miesto podnikania na území členského štátu, podlieha právnym predpisom tohto druhého štátu s nasledujúcimi obmedzeniami:

i) ak má podnik pobočku alebo stále zastúpenie na území iného členského štátu, ako je štát, v ktorom má svoje sídlo alebo miesto podnikania, osoba zamestnaná takou pobočkou alebo stálym zastúpením podlieha právnym predpisom členského štátu, na území ktorého sa takáto pobočka alebo stále zastúpenie nachádza;

ii) ak je osoba zamestnaná najmä na území členského štátu, v ktorom má bydlisko, podlieha právnym predpisom tohto štátu aj vtedy, ak podnik, ktorý ho zamestnáva, nemá sídlo ani miesto podnikania, ani pobočku, ani stále zastúpenie na tomto území;

b) iná osoba než uvedená pod písm. a) podlieha:

i) právnym predpisom členského štátu, na území ktorého má bydlisko, ak vykonáva svoju činnosť čiastočne na tomto území alebo pre viaceré podniky, alebo viacerých zamestnávateľov, ktorí majú svoje sídla alebo miesta podnikania na území rôznych členských štátov;

ii) právnym predpisom členského štátu, na území ktorého sa nachádza sídlo alebo miesto podnikania podniku alebo fyzickej osoby, ktorý ju zamestnáva, ak nemá bydlisko na území žiadneho členského štátu, kde vykonáva svoju činnosť.

3. Osoba, ktorá je zamestnaná na území jedného členského štátu podnikom, ktorý má sídlo alebo miesto podnikania na území iného členského štátu a ktorým prechádza spoločná hranica týchto štátov, podlieha právnym predpisom členského štátu, na území ktorého má podnik svoje sídlo alebo miesto podnikania.

Článok 14a

Osobitné pravidlá týkajúce sa osôb, okrem námorníkov, ktoré sú samostatne zárobkovo činné

Článok 13 ods. 2 písm. b) sa použije s nasledujúcimi výnimkami a výhradami:

1. a) osoba, ktorá je obvykle samostatne zárobkovo činnou osobou na území jedného členského štátu a ktorá vykonáva prácu na území iného členského štátu, naďalej podlieha právnym predpisom prvého členského štátu za predpokladu, že predpokladané trvanie tejto práce nebude dlhšie než 12 mesiacov;

b) ak trvanie práce, ktorá sa má vykonať, prekročí dĺžku pôvodne očakávaného trvania následkom nepredvídaných okolností a prekročí 12 mesiacov, právne predpisy prvého členského štátu sa uplatňujú i naďalej až do ukončenia tejto práce za predpokladu, že príslušný orgán členského štátu, na územie ktorého vstúpila dotknutá osoba s cieľom vykonania predmetnej práce, alebo úrad určený týmto orgánom s tým súhlasí; o takýto súhlas sa musí požiadať pred uplynutím pôvodnej 12-mesačnej doby. Takýto súhlas sa však nemôže udeliť na dobu dlhšiu ako 12 mesiacov.

2. Osoba, ktorá je obvykle samostatne zárobkovo činná na území dvoch alebo viacerých členských štátov, podlieha právnym predpisom členského štátu, na území ktorého má bydlisko, ak vykonáva časť svojej činnosti na území tohto členského štátu. Ak nevykonáva žiadnu činnosť na území členského štátu, na území ktorého má bydlisko, podlieha právnym predpisom členského štátu, na území ktorého vykonáva svoju hlavnú činnosť. Kritériá, ktoré sa používajú pri určovaní hlavnej činnosti, sú ustanovené v nariadení uvedenom v článku 97.

3. Osoba, ktorá je samostatne zárobkovo činná v podniku, ktorý má svoje sídlo alebo miesto podnikania na území jedného členského štátu a ktorým prechádza spoločná

hranica dvoch členských štátov, podlieha právnympredpisom členského štátu, na území ktorého má podnik svoje sídlo alebo miesto podnikania.

4. Ak právne predpisy, ktorým by osoba mala podliehať podľa odseku 2 alebo 3, tejto osobe ani na základe dobrovoľnosti neumožňujú, aby sa zapojila do dôchodkového systému, dotknutá osoba podlieha právnym predpisom druhého členského štátu, ktoré by sa uplatnili, nehľadiac na tieto ustanovenia, alebo ak by sa mali použiť právne predpisy dvoch alebo viacerých členských štátov týmto spôsobom, podlieha právnym predpisom určeným spoločnou dohodou medzi dotknutými členskými štátmi alebo ich príslušnými orgánmi.

Článok 14b

Osobitné pravidlá pre námorníkov

Článok 13 ods. 2 písm. c) sa použije s nasledujúcimi výnimkami a výhradami:

1. Osoba, ktorá je zamestnaná podnikom, s ktorým je v bežnom pracovnom pomere buď na území členského štátu, alebo na palube plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou členského štátu, a ktorá bola vyslaná týmto podnikom na palubu plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou iného členského štátu, aby tam vykonávala prácu pre tento podnik, naďalej podlieha za podmienok, ktoré sú ustanovené v článku 14 ods. 1, právnym predpisom prvého členského štátu.

2. Osoba, ktorá je obvykle samostatne zárobkovo činná buď na území členského štátu, alebo na palube plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou členského štátu, a ktorá vykonáva prácu na svoj vlastný účet na palube plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou iného členského štátu, naďalej podlieha za podmienok, ktoré sú ustanovené v článku 14 ods. 1, právnym predpisom prvého členského štátu.

3. Osoba, ktorá obvykle nevykonáva prácu na mori, vykonáva prácu v územných vodách alebo v prístave členského štátu na plavidle, ktoré sa plaví pod vlajkou iného členského štátu v týchto územných vodách alebo v tomto prístave, ale nie je členom posádky plavidla, podlieha právnym predpisom prvého členského štátu.

4. Osoba, ktorá je zamestnaná na palube plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou členského štátu, a je odmeňovaná za túto prácu podnikom alebo osobou, ktorých sídlo alebo miesto podnikania je na území druhého členského štátu, podlieha právnym predpisom druhého členského štátu, ak má bydlisko na území tohto štátu; podnik alebo osoba, ktorá vypláca odmenu, sa bude považovať na účely uvedených právnych predpisov za zamestnávateľa.

Článok 14c

Osobitné pravidlá pre osoby, ktoré sú zamestnané súčasne na území jedného členského štátu a samostatne zárobkovo činné na území druhého členského štátu

1. Osoba, ktorá je súčasne zamestnaná na území jedného členského štátu a samostatne zárobkovo činná na území druhého členského štátu, podlieha:

a) pokiaľ písm. b) neustanovuje inak, právnym predpisom členského štátu, na území ktorého vykonáva závislú činnosť;

b) v prípadoch uvedených v prílohe VII právnym predpisom každého z týchto členských štátov, podľa činností, ktoré vykonáva na ich území.

2. Nariadenie, ktoré prijme Rada na návrh Komisie, upraví podrobné pravidlá na vykonávanie písm. b) odseku 1.

Článok 14d

Rôzne ustanovenia

1. Osoba uvedená v článku 14 ods. 2 a 3, článku 14a ods. 2, 3 a 4 a článku 14c ods. 1 písm. a) sa považuje na účely právnych predpisov určených v súlade s týmito ustanoveniami, ako keby vykonávala celú zárobkovú činnosť alebo činnosti na území daného členského štátu.

2. Ustanovenia právnych predpisov členského štátu, podľa ktorých dôchodca, ktorý vykonáva zárobkovú činnosť, nepodlieha povinnému poisteniu v súvislosti s touto činnosťou, sa

použijú tiež na dôchodcu, ktorý získal dôchodok podľa právnych predpisov druhého členského štátu, pokiaľ dotknutá osoba výslovne nepožiada, aby im podliehala, a to žiadosťou v inštitúcii určenej príslušným orgánom prvého členského štátu a uvedenej v prílohe 10 k nariadeniu uvedenému v článku 97.“

9. Článok 15 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Články 13 a 14d sa nevzťahujú na dobrovoľné poistenie ani voliteľné nepretržité poistenie, s výnimkou prípadu, pokiaľ v súvislosti s jednou z častí uvedených v článku 4 v ktoromkoľvek členskom štáte existuje len dobrovoľný systém poistenia.“

10. Článok 17 sa nahrádza takto:

„Článok 17

Výnimky z článkov 13 až 16

Dva alebo viaceré členské štáty, príslušné orgány týchto štátov alebo úrady určené týmito orgánmi môžu spoločnou dohodou upraviť výnimky z ustanovení článkov 13 až 16 v záujme určitých kategórií zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činných osôb, alebo takýchto určitých osôb.“

11. V článku 18 ods. 2, v piatom riadku, sa slová „dotknutý pracovník“ nahrádzajú slovami „dotknutá osoba“ v príslušnom gramatickom tvare.

12. V nadpise oddielu 2 sa slovo „pracovníci“ nahrádza slovami „zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby“.

13. V prvom riadku článku 19 ods. 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“ a v ôsmom riadku druhého pododseku článku 19 ods. 2 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“ v príslušnom gramatickom tvare.

14. V piatom riadku článku 20 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „dotknutá osoba“.

15. V prvom riadku článku 21 ods. 1, v druhom riadku druhého pododseku článku 21 ods. 2 a v prvom riadku článku 21 ods. 4 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“ v príslušnom gramatickom tvare.

16. V článku 22:

a) v prvom riadku odseku 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“;

b) v druhom riadku prvého pododseku odseku 3 sa slovo „pracovníka“ nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby“;

c) sa v treťom riadku druhého pododseku odseku 3 a v štvrtom riadku písmena a) druhého pododseku odseku 3 slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“ v príslušnom gramatickom tvare;

d) v druhom riadku odseku 4 slovo „pracovníka“ sa nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“;

17. V článku 23 sa odseky 1 a 2 nahrádzajú takto:

„1. Príslušná inštitúcia členského štátu, ktorého právne predpisy ustanovujú, že výpočet peňažných dávok má vychádzať z priemerného zárobku, určí takýto priemerný zárobok výlučne na základe potvrdeného zárobku, ktorý bol vyplatený počas dôb dosiahnutých podľa uvedených právnych predpisov.

2. Príslušná inštitúcia členského štátu, ktorej právne predpisy ustanovujú, že výpočet peňažných dávok má vychádzať z paušálneho zárobku, zohľadní výlučne paušálny zárobok alebo ak je to vhodné, priemer paušálnych zárobkov za doby dosiahnuté podľa uvedených právnych predpisov.“

18. V článku 24 ods. 1:

— v prvom riadku slovo „pracovníka“ sa nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby“,

— v šiestom riadku slová „uvedený pracovník“ sa nahrádzajú slovami „uvedený zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

19. V článku 25:

a) v prvom riadku odseku 1 slová „nezamestnaná osoba“ bude nahradený slovami „nezamestnaná osoba, ktorá bola predtým zamestnaná alebo vykonávala samostatnú zárobkovú činnosť“;

b) v prvom riadku odseku 2 sa za slová „úplne nezamestnaná osoba“ doplnia slová „ktorá bola predtým zamestnaná a“.

20. V prvom riadku článku 26 ods. 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

21. Článok 34 sa nahrádza takto:

„Článok 34

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely článkov 28, 28a, 29 a 31 dôchodca, ktorý má nárok na dva alebo viac dôchodkov splatných podľa právnych predpisov jedného členského štátu, sa považuje za dôchodcu, ktorý má nárok na dôchodok podľa právnych predpisov jedného členského štátu v zmysle týchto ustanovení.

2. Články 27 až 33 sa nevzťahujú na dôchodcu alebo jeho rodinných príslušníkov, ktorí majú nárok na dávky podľa právnych predpisov členského štátu ako výsledok výkonu zárobkovej činnosti. V takom prípade sa na účely tejto kapitoly dotknutá osoba považuje za zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu, alebo za rodinného príslušníka zamestnanca alebo samotne zárobkovo činnej osoby.“

22. V článku 35:

a) odseky 1 a 2 sa nahrádzajú takto:

„1. Pokiaľ odsek 2 neustanovuje inak, ak právne predpisy štátu pobytu alebo bydliska obsahujú niekoľko systémov nemocenského poistenia alebo poistenia pre prípad materstva, ustanovenia, ktoré možno použiť na základe článkov 19, 21 ods. 1, článkov 22, 25, 26, 28 ods. 1, článku 29 ods. 1 alebo článku 31, budú ustanovenia obsiahnuté v systéme pre manuálnych pracovníkov v oceliarskom priemysle. Ak však uvedené právne predpisy obsahujú osobitné systémy pre pracovníkov v baniach a podobných prevádzkach, ustanovenia takéhoto systému sa použijú pre túto kategóriu pracovníkov a ich rodinných príslušníkov za predpokladu, že inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska, na ktorú sa podáva žiadosť, je príslušná spravovať takýto systém.

2. Ak právne predpisy štátu pobytu alebo bydliska obsahujú jeden alebo viac osobitných systémov, ktoré pokrývajú všetky alebo väčšinu pracovných kategórií samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré poskytujú vecné dávky, ktoré sú menej výhodné ako tie, ktoré sa poskytujú pre zamestnancov, pre dotknutú osobu a jej rodinných príslušníkov sa použijú tie ustanovenia systému alebo systémov podľa článku 19 ods. 1 písm. a) a ods. 2, článku 22 ods. 1 bodu i) a ods. 3, článku 28 ods. 1 písm. a) a článku 31 písm. a), ktoré určí vykonávacie nariadenie uvedené v článku 97:

a) ak je v príslušnom štáte dotknutá osoba poistená podľa osobitného systému pre samostatne zárobkovo činné osoby, ktorý taktiež poskytuje menej výhodné vecné dávky ako tie, ktoré sú poskytované pre zamestnancov, alebo

b) ak osoba, ktorá poberá jeden alebo viacej dôchodkov, má podľa právnych predpisov príslušného členského štátu alebo štátov v oblasti dôchodkov nárok len na vecné dávky, ktoré sa poskytujú na základe osobitného systému pre samostatne zárobkovo činné osoby, ktorý taktiež poskytuje menej výhodné vecné dávky, ako sú tie, ktoré sú poskytované pre zamestnancov.“;

b) odseky 2 a 3 sa označujú ako odseky 3 a 4;

c) v štvrtom riadku nového odseku 3 sa slovo „pracovníkov“ nahrádza slovami „zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby“.

23. V nadpise oddielu 1 kapitoly 2 hlavy III sa slovo „pracovníci“ nahrádza slovami „zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby“.

24. V článku 37:

a) v prvom riadku odseku 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“;

b) v prvom riadku odseku 2 sa slovo „príloha III“ nahrádza slovom „príloha IV“.

25. a) článok 38 ods. 2 znie:

„2. Ak právne predpisy členského štátu podmieňujú poskytovanie určitých dávok dobami poistenia dosiahnutými len v povolaní, ktoré podlieha osobitnému systému pre zamestnancov, alebo prípadne v osobitnom zamestnaní, doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iných členských štátov sa zohľadnia pri poskytovaní týchto dávok, len ak dosiahli podľa zodpovedajúceho systému, alebo ak to nie je možné, v tom istom povolaní alebo prípadne v tom istom zamestnaní. Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb dotknutá osoba nebude spĺňať podmienky na poberanie týchto dávok, zohľadnia sa tieto doby pri poskytovaní dávok podľa všeobecného systému alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov, prípadne úradníkov.“;

b) vkladá sa nasledujúci odsek:

„3. Ak právne predpisy členského štátu podmieňujú poskytovanie určitých dávok dobami poistenia dosiahnutými len v povolaní, ktoré podlieha osobitnému

systému pre samostatne zárobkovo činné osoby, doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iných členských štátov sa zohľadnia pri poskytovaní týchto dávok, len ak budú dosiahnuté podľa zodpovedajúceho systému, alebo ak to nie je možné, v tom istom povolaní.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb dotknutá osoba nebude spĺňať podmienky na poberanie týchto dávok, tieto doby sa zohľadnia pri poskytovaní dávok podľa všeobecného systému alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov, prípadne úradníkov, pokiaľ boli dosiahnuté podľa iného systému, než je horeuvedený zodpovedajúci systém, a za predpokladu, že dotknutá osoba bola taktiež poistená podľa tohto všeobecného systému, alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov, prípadne úradníkov.“

26. Článok 39 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Osoba, ktorá nemá nárok na dávky podľa odseku 1, poberá dávky, na ktoré má stále nárok podľa právnych predpisov iného členského štátu, pričom, ak je to vhodné, sa zohľadnia ustanovenia článku 38.“

27. V nadpise oddielu 2 kapitoly 2 hlavy III sa slovo „pracovníci“ nahrádza slovami „zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby“.

28. V článku 40:

a) v prvom riadku odseku 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“;

b) v prvom riadku odseku 2 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“; slová „v prílohe III“ sa nahrádzajú slovami „v prílohe IV“:

— v treťom riadku,

— v poslednom riadku prvej zarážky,

— v poslednom riadku druhej zarážky;

c) v odseku 3 písm. a):

— v druhom riadku sa slová „príloha III“ nahrádza slovami „príloha IV“ v príslušnom gramatickom tvare,

— v piatom riadku sa slová „ak pracovník“ nahrádzajú slovami „ak zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“ v príslušnom gramatickom tvare;

d) v poslednom riadku odseku 4 sa slová „príloha IV“ nahrádzajú slovami „príloha V“.

29. V článku 41:

a) v druhom riadku odseku 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“;

b) v poslednom riadku odseku 1 písm. d) bodu iii) sa slová „v prílohe III“ nahrádzajú slovami „v prílohe IV“;

c) v druhom riadku odseku 2 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

30. V článku 44:

a) v nadpise sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“;

b) v prvom riadku odseku 1 sa slovo „pracovníka“ nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby“;

c) v štvrtom riadku odseku 2 sa slová „pracovníka“ nahrádzajú slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby“.

31. V článku 45:

a) v nadpise sa slovo „pracovníka“ nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“;

b) odsek 2:

— v treťom riadku „len“ bude vsunuté za slovo „dosiahnuté“,

— v štvrtom riadku slová „pre zamestnancov“ sa vkladajú za slová „osobitný systém“;

c) vkladá sa nasledujúci odsek:

„3. Ak právne predpisy členského štátu podmieňujú poskytovanie určitých dávok dobami poistenia dosiahnutými len v povolaní, ktoré podlieha osobitnému systému pre samostatne zárobkovo činné osoby, doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iných členských štátov sa zohľadnia pri poskytovaní týchto dávok, len ak budú dosiahnuté podľa zodpovedajúceho systému alebo ak to nie je možné, v tom istom povolaní.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb dotknutá osoba nebude spĺňať podmienky na poberanie týchto dávok, tieto doby sa zohľadnia pri poskytovaní dávok podľa všeobecného systému alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov, prípadne úradníkov, pokiaľ boli dosiahnuté podľa iného systému, než je horeuvedený zodpovedajúci systém, a za predpokladu, že dotknutá osoba bola taktiež poistená podľa tohto všeobecného systému, alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov, prípadne úradníkov.“;

d) odsek 3 sa označuje ako odsek 4 a znie takto:

„4. Ak právne predpisy členského štátu, ktoré podmieňujú poskytnutie dávok tým, že sa na zamestnanca vzťahovali právne predpisy tohto štátu v čase, keď vznikla poistná udalosť, nepodmieňujú priznanie nároku ani stanovenie výšky dávok dĺžkou doby poistenia, ktorýkoľvek zamestnanec, ktorý už nepodlieha týmto právnym predpisom, sa na účely tejto kapitoly považuje, že im stále podlieha v čase, keď vznikla poistná udalosť, ak sa v tom čase na neho vzťahovali právne predpisy iného členského štátu alebo ak to tak nie je, pokiaľ si táto osoba môže uplatňovať nárok na dávky podľa právnych predpisov iného členského štátu. Táto druhá podmienka sa však považuje za splnenú v prípade uvedenom v článku 48 ods. 1.“;

e) dopĺňajú sa nasledujúce odseky:

„5. Odsek 4 sa použije na samostatne zárobkovo činné osoby, aby sa zistilo, či podmienky na nárok na pozostalostné dávky boli splnené.

6. Ak právne predpisy členského štátu, ktoré podmieňujú poskytovanie dávok v invalidite tým, že sa na dotknutú osobu vzťahovali právne predpisy tohto štátu v čase, keď vznikla poistná udalosť, nepodmieňujú priznanie nároku ani stanovenie výšky dávok dĺžkou doby poistenia, ktorákoľvek samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá už nepodlieha týmto právnym predpisom, sa na účely tejto kapitoly považuje, že im stále podlieha v čase, keď vznikla poistná udalosť, ak sa v tom čase na ňu vzťahovali právne predpisy iného členského štátu.“

32. V článku 46:

a) v prvom riadku prvého pododseku odseku 1 sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“;

b) v prvom riadku odseku 2 sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“;

c) v šiestom riadku odseku 2 písm. a) sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“.

33. Článok 47 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Na výpočet teoretickej výšky uvedenej v článku 46 ods. 2 písm. a) sa použijú tieto pravidlá:

a) ak sa podľa právnych predpisov členského štátu dávky počítajú na základe priemerného zárobku, priemerného príspevku, priemerného zvýšenia alebo na základe pomeru, ktorý počas dôb poistenia existoval medzi žiadateľovými nezdanenými zárobkami a priemernými nezdanenými zárobkami všetkých poistených osôb okrem učňov, takúto priemernú výšku alebo pomer určí príslušná inštitúcia tohto štátu výlučne na základe dôb poistenia dosiahnutých podľa právnych predpisov uvedeného štátu alebo len na základe nezdanených zárobkov, ktoré dotknutá osoba poberala len počas týchto dôb;

b) ak sa podľa právnych predpisov členského štátu dávky počítajú na základe výšky zárobku, príspevkov alebo zvýšení, príslušná inštitúcia daného štátu určí výšku zárobku, príspevky alebo zvýšenie, ktoré sa majú brať do úvahy v súvislosti s dobami poistenia alebo bydliska dosiahnutými podľa právnych predpisov iných členských štátov na základe priemerného zárobku, príspevkov alebo zvýšení, ktoré boli zaznamenané v súvislosti s dobami poistenia dosiahnutými podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje;

c) ak sa podľa právnych predpisov členského štátu dávky počítajú na základe paušálneho zárobku alebo pevne určenej čiastky, príslušná inštitúcia daného štátu považuje paušálny zárobok alebo pevne určenú čiastku, ktorá sa berie do úvahy v súvislosti s dobami poistenia alebo bydliska dosiahnutými podľa právnych predpisov iných členských štátov za rovné paušálnemu zárobku a pevne určenej čiastke alebo ak je to vhodné, priemeru paušálnych zárobkov alebo pevne určenej čiastky, ktoré zodpovedajú dobám poistenia dosiahnutým podľa jeho vlastných právnych predpisov;

d) ak sa podľa právnych predpisov členského štátu počítajú dávky za niektoré doby na základe výšky zárobku a za iné doby na základe paušálneho zárobku alebo pevne určenej sumy, príslušná inštitúcia daného štátu v súvislosti s dobami poistenia alebo bydliska dosiahnutými podľa právnych predpisov iných členských štátov zohľadní zárobky alebo pevne určené čiastky stanovené v súlade s horeuvedenými ustanoveniami pod písm. b) alebo c), alebo prípadne priemer týchto zárobkov alebo pevne určených čiastok; ak sa dávky počítajú na základe paušálneho zárobku alebo pevne určenej čiastky za

všetky doby dosiahnuté podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, príslušná inštitúcia považuje zárobok, ktorýsa má brať do úvahy v súvislosti s dobami poistenia alebo bydliska, ktoré boli dosiahnuté podľa právnych predpisov iných členských štátov, za rovné fiktívnym zárobkom, ktoré zodpovedajú paušálnym zárobkom alebo pevne určeným čiastkam.“

34. V prvom riadku článku 52 sa slovo „pracovníkovi“ nahrádza slovami „zamestnancovi alebo samostatne zárobkovo činnej osobe“.

35. V poslednom riadku článku 53 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „dotknutá osoba“.

36. V prvých riadkoch odsekov 1 a 2 článku 54 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

37. V prvom riadku článku 55 ods. 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

38. Článok 58 ods. 1 a 2 sa nahrádzajú takto:

„1. Príslušná inštitúcia členského štátu, ktorého právne predpisy ustanovujú, že výpočet peňažných dávok vychádza z priemerného zárobku, určí takéto priemerné zárobky výlučne poukázaním na zárobky, ktoré boli potvrdené, že boli vyplatené počas dôb dosiahnutých podľa uvedených právnych predpisov.

2. Príslušná inštitúcia členského štátu, ktorého právne predpisy ustanovujú, že výpočet peňažných dávok vychádza z paušálneho zárobku, vezme do úvahy výlučne paušálne zárobky alebo prípadne priemer paušálnych zárobkov počas dôb dosiahnutých podľa uvedených právnych predpisov.“

39. Článok 60 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. V prípade zhoršenia stavu pri chorobe z povolania, na základe ktorej zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba poberala alebo poberá dávky podľa právnych predpisov členského štátu, sa použijú tieto pravidlá:

a) ak dotknutá osoba počas doby, keď poberala dávky, nevykonávala povolanie podľa právnych predpisov iného členského štátu, ktoré by pravdepodobne mohlo spôsobiť alebo zhoršiť danú chorobu, príslušná inštitúcia prvého členského štátu je povinná uhradiť náklady na dávky podľa ustanovení právnych predpisov, ktoré uplatňuje so zohľadnením tohto zhoršenia;

b) ak dotknutá osoba počas doby, keď poberala dávky, vykonávala takéto povolanie podľa právnych predpisov iného členského štátu, príslušná inštitúcia prvého členského štátu je povinná uhradiť dávky podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, bez toho, žeby zohľadnila zhoršenie choroby. Príslušná inštitúcia druhého členského štátu poskytne dotknutej osobe doplatok, ktorého výška sa bude rovnať rozdielu medzi čiastkou dávok, ktoré boli splatné po zhoršení choroby, a čiastkou dávok, ktoré by boli splatné pred zhoršením choroby, podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, ak daná choroba vznikla podľa právnych predpisov tohto členského štátu;

c) ak v prípade uvedenom pod písm. b) zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá trpí sklerogenickou pneumokoniózou alebo chorobou určenou podľa článku 57 ods. 4, nemá nárok na dávky podľa právnych predpisov druhého členského štátu, príslušná inštitúcia prvého členského štátu je povinná poskytovať dávky podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, so zohľadnením tohto zhoršenie. Príslušná inštitúcia druhého členského štátu však uhradí rozdiel medzi sumou peňažných dávok, vrátane dôchodkov, ktorá je splatná príslušnou inštitúciou prvého členského štátu, s prihliadnutím na zhoršenie choroby, a sumou zodpovedajúcich dávok, ktoré boli splatné pred zhoršením choroby.“

40. V treťom riadku článku 61 ods. 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „dotknutá osoba“.

41. V treťom riadku článku 62 ods. 1 sa slová „na pracovníkov“ nahrádzajú slovami „na zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby“.

42. V prvom riadku článku 65 ods. 1 sa slová „ak pracovník“ nahrádzajú slovami „ak zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

43. V článku 67 ods. 1 a 2 sa slová „dosiahnuté podľa právnych predpisov iného členského štátu“ nahrádzajú slovami „dosiahnuté ako zamestnanec podľa právnych predpisov iného členského štátu“.

44. V prvom riadku článku 69 ods. 1 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“.

45. V druhom riadku druhého pododseku článku 70 ods. 1 sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu“.

46. V článku 71 ods. 1:

a) v prvom riadku sa slová „nezamestnaná osoba, ktorá“ nahrádzajú slovami „nezamestnaná osoba, ktorá bola predtým zamestnaná a ktorá“;

b) v prvom riadku písm. b) bodu i) a v prvom riadku písm. b) bodu ii) sa slovo „pracovník“ nahrádza slovom „zamestnanec“;

c) v jedenástom riadku písm. b) bodu ii) sa slová „takýto pracovník“ nahrádzajú slovami „takýto zamestnanec“.

47. V hlave III:

a) nadpis kapitoly 7 sa nahrádza takto:

„RODINNÉ DÁVKY A RODINNÉ PRÍDAVKY“;

b) nadpis oddielu 1 kapitoly 7 sa nahrádza takto:

„Spoločné ustanovenie pre dávky zamestnancov, samostatne zárobkovo činných osôb a nezamestnaných osôb“;

c) v nadpise oddielu 2 kapitoly 7 sa slová „pracovníci a nezamestnané osoby“ nahrádzajú slovami „zamestnanci a nezamestnané osoby“.

48. Nadpis článku 72 znie „Úhrn dôb poistenia, zamestnania a činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby“ a v samotnom článku sa slová „dôb poistenia alebo zamestnania“ nahrádzajú slovami „dôb poistenia, zamestnania alebo činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby“.

49. V článku 73:

a) nadpis sa nahrádza takto:

„Zamestnanci“;

b) v prvom riadku obidvoch odsekov 1 a 2 a v šiestom riadku odseku 2 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „zamestnanec“ v príslušnom gramatickom tvare;

c) odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Zamestnanec, na ktorého sa vzťahujú francúzske právne predpisy v zmysle ustanovení článku 14 ods. 1, má však nárok na rodinné dávky uvedené v prílohe VI v súvislosti so svojimi rodinnými príslušníkmi, ktorí ho sprevádzajú na územie členského štátu, kde pracuje.“

50. V prvom riadku článku 74 ods. 1 a článku 74 ods. 2 sa slová „nezamestnaná osoba, ktorá poberá“ nahrádzajú slovami „nezamestnaná osoba, ktorá bola pôvodne zamestnaná a ktorá poberá“.

51. V článku 75:

a) v štvrtom riadku odseku 1 písm. a) sa slová „na pracovníka“ nahrádzajú slovami „na zamestnanca“ a v siedmom riadku sa slovo „nezamestnaný“ nahrádza slovom „nezamestnaná osoba“;

b) v druhom riadku odseku 2 písm. b) sa slovo „pracovník“ nahrádza slovom „zamestnanec“ v príslušnom gramatickom tvare.

52. V článku 78:

a) v prvom riadku obidvoch odsekov 2 písm. a) a b) sa slová „zosnulého pracovníka“ nahrádzajú slovami „zosnulého zamestnanca alebo zosnulej samostatne zárobkovo činnej osoby“;

b) v treťom riadku odseku 2 písm. b) bodu ii) sa slová „zosnulý pracovník“ nahrádzajú slovami „zosnulý“ v príslušnom gramatickom tvare.

53. V článku 79:

a) odsek 1:

— v šiestom riadku prvého pododseku sa slovo „pracovník“ vypúšťa,

— v štvrtom riadku písm. a) druhého pododseku sa medzi slová „zamestnania“ a „alebo bydliska“ vkladajú „činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby“;

b) v poslednom riadku odseku 2 sa slovo „pracovník“ nahrádza slovami „dôchodca alebo zosnulý“ v príslušnom gramatickom tvare;

c) v poslednom riadku odseku 3 sa slovo „pracovníka“ nahrádza slovami „zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby“.

54. V článku 89 sa slová „v prílohe V“ nahrádzajú slovami „v prílohe VI“.

55. V článku 93 ods. 2, v šiestom riadku prvého pododseku, sa slová „alebo ich zamestnancov“ nahrádzajú slovami „alebo osôb, ktoré sú u nich zamestnané“. V treťom riadku druhého pododseku výraz „alebo jeho zamestnancom“ nahrádzajú slovami „alebo osobám ním zamestnaným“.

56. Prílohy I až V sa stávajú prílohami II až VI a vkladá sa nasledujúca príloha:

„PRÍLOHA I

OSOBY, NA KTORÉ SA NARIADENIE VZŤAHUJE

I. **Zamestnanci a/alebo samostatne zárobkovo činné osoby**

(článok 1 písm. a) bod ii) a iii) nariadenia)

A. BELGICKO

Neuplatňuje sa.

B. DÁNSKO

1. Každá osoba, ktorá z dôvodu výkonu zamestnania podlieha právnym predpisom o pracovných úrazoch a chorobách z povolania, sa považuje za zamestnanca v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

2. Každá osoba, ktorá podľa zákona o denných peňažných dávkach v prípade choroby alebo materstva má nárok na tieto dávky na základe iného príjmu zo zárobkovej činnosti ako mzda alebo plat, sa považuje za samostatne zárobkovo činnú osobu v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

C. NEMECKO

Ak príslušným orgánom pre poskytovanie rodinných dávok v súlade s hlavou III kapitolou 7 nariadenia je nemecká inštitúcia, potom v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia:

a) ‚zamestnanec' je akákoľvek osoba, ktorá je povinne poistená pre prípad nezamestnanosti, alebo každá osoba, ktorá z dôvodu takéhoto poistenia poberá peňažné dávky z nemocenského poistenia alebo porovnateľné dávky;

b) ‚samostatne zárobkovo činná osoba' je akákoľvek osoba, ktorá vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť, ktorá je povinná:

— zapojiť sa do systému alebo platiť príspevky v súvislosti so starobným poistením v rámci systému pre samostatne zárobkové činné osoby alebo

— zapojiť sa do systému v rámci povinného dôchodkového poistenia.

D. FRANCÚZSKO

Neuplatňuje sa.

E. GRÉCKO

1. Osoby poistené v rámci systému OGA, ktoré vykonávajú činnosť výhradne ako zamestnanci alebo ktoré podliehajú alebo podliehali právnym predpisom iného členského štátu a ktoré preto sú alebo boli ‚pracovníkmi' v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia, sa považujú za pracovníkov v zmysle článku 1 písm. a) bodu iii) nariadenia.

2. Na účely poskytovania vnútroštátnych rodinných prídavkov osoby uvedené v článku 1 písm. a) bodu i) a iii) nariadenia sa považujú za pracovníkov v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

F. ÍRSKO

1. Každá osoba, ktorá je povinne alebo dobrovoľne poistená podľa ustanovení oddielov 5 a 37 (úplného znenia) zákona o sociálnom zabezpečení z roku 1981, sa považuje za zamestnanca v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

2. Každá osoba, ktorá vykonáva zárobkovú činnosť bez pracovnej zmluvy alebo ktorá po skončení takejto činnosti odišla do dôchodku, sa považuje za samostatne zárobkovo činnú osobu v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia. Čo sa týka vecných nemocenských dávok, príslušná osoba musí mať nárok na takéto dávky aj podľa oddielu 45 alebo oddielu 46 zákona o zdravotnej starostlivosti z roku 1970.

G. TALIANSKO

Neuplatňuje sa.

H. LUXEMBURSKO

Neuplatňuje sa.

I. HOLANDSKO

Každá osoba vykonávajúca činnosť alebo povolanie bez pracovnej zmluvy sa považuje za samostatne zárobkovo činnú osobu v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

J. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Každá osoba, ktorá je ‚zamestnaná zárobkovo činná osoba' alebo ‚samostatne zárobkovo činná osoba' v zmysle právnych predpisov Veľkej Británie alebo právnych predpisov Severného Írska, sa považuje za zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnú osobu v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia. Každá osoba, v súvislosti s ktorou sa platia príspevky ako za ‚zamestnanca' alebo ‚samostatne zárobkovo činnú osobu' v súlade s právnymi predpismi Gibraltáru, sa považuje za zamestnanca alebo za samostatne zárobkovo činnú osobu v zmysle článku 1 písm. a) bodu ii) nariadenia.

II. **Rodinní príslušníci**

(druhá veta článku 1 písm. f) nariadenia)

A. BELGICKO

Neuplatňuje sa.

B. DÁNSKO

Na účely určenia nároku na vecné dávky podľa článku 22 ods. 1 písm. a) a článku 31 nariadenia, ‚rodinný príslušník' znamená akúkoľvek osobu považovanú za rodinného príslušníka podľa zákona o verejnom zdravotníctve.

C. NEMECKO

Neuplatňuje sa.

D. FRANCÚZSKO

Neuplatňuje sa.

E. GRÉCKO

Neuplatňuje sa.

F. ÍRSKO

Na účely určenia nároku na vecné dávky podľa článku 22 ods. 1 písm. a) a článku 31 nariadenia výraz ‚rodinný príslušník' znamená akúkoľvek osobu považovanú za osobu závislú od zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby na účely zákonov o zdravotníctve z rokov 1947 a 1970.

G. TALIANSKO

Neuplatňuje sa.

H. LUXEMBURSKO

Neuplatňuje sa.

I. HOLANDSKO

Neuplatňuje sa.

J. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Na účely určenia nároku na vecné dávky podľa článku 22 ods. 1 písm. a) a článku 31 nariadenia ‚rodinný príslušník' znamená:

a) čo sa týka právnych predpisov buď Veľkej Británie, alebo Severného Írska, každú osobu považovanú za závislú osobu v zmysle zákona o sociálnom poistení z roku 1975 alebo zákona (Severného Írska) o sociálnom poistení z roku 1975 v závislosti od prípadu, a

b) čo sa týka právnych predpisov Gibraltáru, každú osobu považovanú za závislú osobu v zmysle nariadenia o systéme skupinového nemocenského poistenia z roku 1973."

57. V prílohe II:

a) nadpis sa nahrádza týmto textom:

„PRÍLOHA II

(článok 1 písm. u) nariadenia)

I. Osobitné príspevky pri narodení dieťaťa, na ktoré sa nariadenie za podmienok stanovených v článku 1 písm. u) nevzťahuje";

b) vkladá sa nasledujúci text:

„II. **Osobitné systémy pre samostatne zárobkovo činné osoby, na ktoré sa podľa druhého pododseku článku 1 písm. j) nariadenie nevzťahuje**

A. BELGICKO

Neuplatňuje sa.

B. DÁNSKO

Neuplatňuje sa.

C. NEMECKO

Poisťovacie inštitúcie a inštitúcie sociálneho zabezpečenia (Versicherungs- und Versorgungswerke) pre lekárov, zubných lekárov, veterinárov, lekárnikov, advokátov a právnych zástupcov, patentových zástupcov (Patentanwälte), verejných notárov, audítorov (Wirtschaftprüfer), daňových konzultantov a poradcov (Steuerbevollmächtigte), lodivodov (Seelotsen) a architektov, zriadené na základe právnych predpisov spolkových krajín, a ostatné poisťovacie inštitúcie a inštitúcie sociálneho zabezpečenia, najmä fondy sociálneho zabezpečenia (Fürsorgeeinrichtungen) a systém rozšírenej spoluúčasti (erweiterte Honorarverteilung).

D. FRANCÚZSKO

1. Samostatne zárobkovo činné osoby pracujúce mimo poľnohospodárskeho odvetvia:

   a) doplnkové systémy starobného poistenia a systémy poistenia pre prípad invalidity a úmrtia pre samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sú napríklad uvedené v článkoch L 658, L 659, L 663-11, L 663-12, L 682 a L 683-1 zákonníka sociálneho poistenia;

   b) doplnkové dávky uvedené v článku 9 zákona č. 66.509 z 12. júla 1966.

2. Samostatne zárobkovo činné osoby pracujúce v poľnohospodárstve:

   druhy poistenia uvedené v článkoch 1049 a 1234.19 Vidieckeho zákonníka, týkajúce sa na jednej strane nemocenského poistenia, poistenia pre podporu v materstve a starobného poistenia a na druhej strane pracovných úrazov a chorôb z povolania samostatne zárobkovo činných osôb pracujúcich v poľnohospodárstve.

E. GRÉCKO

Neuplatňuje sa.

F. ÍRSKO

Neuplatňuje sa.

G. TALIANSKO

Neuplatňuje sa.

H. LUXEMBURSKO

Neuplatňuje sa.

I. HOLANDSKO

Neuplatňuje sa.

J. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Neuplatňuje sa.“

58. V bode 7, BELGICKO — LUXEMBURSKO, časti A prílohy III sa doterajší text stáva písmenom a) a vkladá sa nasledujúci text:

„b) Výmena listov zo dňa 10. a 12. júla 1968, ktoré sa týkajú samostatne zárobkovo činných osôb.“

59. V prílohe IV:

a) položka A sa nahrádza takto:

„A. BELGICKO

Právne predpisy týkajúce sa všeobecného systému pre invaliditu, osobitných systémov pre invaliditu baníkov a osobitného systému pre námorníkov obchodného loďstva a právne predpisy týkajúce sa poistenia pre prípad pracovnej neschopnosti samostatne zárobkovo činných osôb.“;

b) položka D sa nahrádza takto:

„D. FRANCÚZSKO

1. Zamestnanci

Všetky právne predpisy o poistení pre prípad invalidity okrem právnych predpisov týkajúcich sa invalidného poistenia systému sociálneho zabezpečenia pre baníkov.

2. Samostatne zárobkovo činné osoby

Právne predpisy o poistení pre prípad invalidity samostatne zárobkovo činných pracovníkov.“

60. Príloha VI sa nahrádza nasledujúcim textom:

„*PRÍLOHA VI*

(článok 89 nariadenia)

Osobitné postupy na uplatňovanie právnych predpisov určitých členských štátov

A. BELGICKO

1. Osoby, ktorých nárok na vecné dávky nemocenského poistenia vyplýva z ustanovení belgického systému povinného nemocenského poistenia a poistenia pre prípad invalidity, ktorý sa vzťahuje na samostatne zárobkovo činné osoby, majú nárok na dávky aj podľa ustanovení kapitoly 1 hlavy III nariadenia vrátane článku 35 ods. 1 za nasledujúcich podmienok:

a) v prípade, že majú prechodné bydlisko na území iného členského štátu, ako je Belgicko, majú príslušné osoby nárok na:

i) vecné dávky poskytované podľa právnych predpisov členského štátu prechodného pobytu v súvislosti s nemocničnou starostlivosťou;

ii) náhradu v súvislosti s ostatnými vecnými dávkami poskytovanými v rámci belgického systému od príslušnej belgickej inštitúcie vo výške ustanovenej v právnych predpisoch štátu prechodného pobytu;

b) v prípade, ak majú trvalé bydlisko na území iného členského štátu, ako je Belgicko, majú príslušné osoby nárok na vecné dávky poskytované podľa právnych predpisov členského štátu trvalého pobytu za predpokladu, že príslušnej belgickej inštitúcii platia zodpovedajúce doplnkové príspevky ustanovené v belgických nariadeniach.

2. Na účely uplatňovania ustanovení kapitol 7 a 8 hlavy III nariadenia príslušnou belgickou inštitúciou sa dieťa považuje za vychovávané v tom členskom štáte, na ktorého území má bydlisko.

3. Na účely článku 46 ods. 2 nariadenia doby starobného poistenia dosiahnuté podľa belgických právnych predpisov pred 1. januárom 1945 sa považujú za doby poistenia dosiahnuté podľa belgických právnych predpisov o systéme všeobecného poistenia pre prípad invalidity a systému pre námorníkov.

4. Pri uplatňovaní článku 40 ods. 3 písm. a) bodu ii) sa do úvahy berú len doby, počas ktorých bol zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba práceneschopná v zmysle belgických právnych predpisov.

5. Na účely článku 46 ods. 2 nariadenia sa doby starobného poistenia, ktoré samostatne zárobkovo činné osoby dosiahli podľa belgických právnych predpisov pred nadobudnutím účinnosti právnych predpisov o práceneschopnosti samostatne zárobkovo činných osôb, považujú za doby dosiahnuté podľa neskorších právnych predpisov.

6. Na účely zistenia, či sú splnené požiadavky, ktoré ustanovujú belgické právne predpisy pre vznik nároku na dávky v nezamestnanosti, sa berú do úvahy dni považované za rovnocenné v zmysle uvedených právnych predpisov len vtedy, ak odpracované dni, ktoré im predchádzali, boli dňami plateného zamestnania.

B. DÁNSKO

1. Dosiahnuté doby poistenia, zamestnania alebo činnosti samostatne zárobkovej osoby v inom členskom štáte ako Dánsko sa berú do úvahy pri prijímaní za člena schváleného fondu poistenia rovnakým spôsobom, ako keby boli dobami zamestnania alebo činnosti samostatne zárobkovej osoby dosiahnutými v Dánsku.

2. Zamestnanci, samostatne zárobkovo činné osoby, žiadatelia o dôchodok a dôchodcovia s rodinnými príslušníkmi, ktorí sú uvedení v článkoch 19, 22 ods. 1 a 3, článku 25 ods. 1 a 3, článku 26 ods. 1 a v článkoch 28a, 29 a 31 nariadenia, ktorí majú bydlisko alebo pobyt v Dánsku, majú nárok na vecné dávky za rovnakých podmienok, aké sú v dánskych právnych predpisoch ustanovené pre osoby, ktorých príjem neprevyšuje úroveň uvedenú v článku 3 zákona č. 311 z 9. júna 1971, ktorý sa týka verejného zdravotníctva, pričom náklady uvedených dávok znáša inštitúcia iného členského štátu ako Dánsko.

3. Ustanovenia článku 1 ods. 1, č. 2, zákona o starobnom dôchodku, článku 1 ods. 1, č. 2, zákona o invalidnom dôchodku a článku 2 ods. 1, č. 2, zákona o vdovskom dôchodku a peňažných náhradách poskytovaných vdove sa nevzťahujú na zamestnancov ani na samostatne zárobkovo činné osoby, ani na pozostalých, ktorí majú bydlisko na území iného členského štátu, ako je Dánsko.

4. Ustanovenia dánskych právnych predpisov, ktoré upravujú vyplácanie starobných a vdovských dôchodkov, sa vzťahujú aj na vdovu po zamestnanej osobe alebo samostatne zárobkovo činnej osobe, ktoré podliehali dánskym právnym predpisom, dokonca aj v prípade, ak vdova nemá bydlisko v Dánsku.

5. Podmienky nariadenia platia bez toho, aby boli dotknuté predbežné pravidlá podľa dánskych zákonov zo 7. júna 1972 o dôchodkových právach dánskych štátnych príslušníkov, ktorí mali skutočné bydlisko v Dánsku počas určitého obdobia bezprostredne predchádzajúceho dátum podania žiadosti. Podľa týchto podmienok ustanovených pre dánskych štátnych príslušníkov sa však dôchodok prizná aj štátnym príslušníkom ostatných členských štátov, ktorí mali skutočné bydlisko v Dánsku počas obdobia jedného roka bezprostredne pred dátumom podania žiadosti.

6. a) Doby, počas ktorých cezhraniční pracovníci, ktorí majú bydlisko na území iného členského štátu, ako je Dánsko, vykonávali zárobkovú činnosť v Dánsku, sa na účely dánskych právnych predpisov považujú za doby bydliska. To isté platí pre doby, počas ktorých je cezhraničný pracovník vyslaný do iného členského štátu, ako je Dánsko, alebo ak poskytuje služby v inom členskom štáte, ako je Dánsko.

b) Doby, počas ktorých sezónni pracovníci, ktorí majú bydlisko na území iného členského štátu, ako je Dánsko, vykonávajú svoje povolanie v Dánsku, sa na účely dánskych právnych predpisov považujú za doby bydliska. To isté platí pre doby, počas ktorých je sezónny pracovník vyslaný na územie iného členského štátu, ako je Dánsko.

7. Na účely určenia, či sú splnené podmienky nároku na dávky v materstve ustanovené v kapitole 12 zákona o denných peňažných dávkach v chorobe alebo v materstve v prípade, keď príslušná osoba nepodliehala dánskym právnym predpisom počas celého obdobia uvedeného v článku 34 ods. 1 alebo 2 vyššie uvedeného zákona:

a) do úvahy sa zoberú prípadné doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iného členského štátu, ako je Dánsko, v priebehu uvedeného referenčného obdobia, počas ktorých príslušná osoba nepodliehala dánskym právnym predpisom, ako keby sa tieto doby poistenia, ak boli dosiahnuté, dosiahli podľa dánskych právnych predpisov, a

b) o dotknutej osobe sa predpokladá, že počas dôb, ktoré sa berú do úvahy, dostávala priemerný plat rovnajúci sa priemernému platu, o ktorom sa potvrdí, že bol vyplatený počas dôb dosiahnutých podľa dánskych právnych predpisov za uvedené referenčné obdobie.

8. Na účely uplatňovania článku 12 ods. 2 nariadenia na dánske právne predpisy sa invalidný dôchodok, starobný dôchodok a vdovský dôchodok považujú za dávky rovnakého typu.

9. Na účely uplatňovania článku 67 nariadenia sa dávky v nezamestnanosti pre samostatne zárobkovo činné osoby poistené v Dánsku vypočítajú v súlade s dánskymi právnymi predpismi.

C. NEMECKO

1. a) Ak nemecké právne predpisy neobsahujú ustanovenie o úrazovom poistení, nemecké inštitúcie poskytnú v súlade s týmito právnymi predpismi kompenzáciu aj za pracovné úrazy (a choroby z povolania), ku ktorým došlo v Alsasku-Lotrinsku pred 1. januárom 1919, za ktorých náklady neprevzali zodpovednosť francúzske inštitúcie podľa rozhodnutia Rady Spoločenstva národov z 21. júna 1921 (Reichsgesetzblatt, s. 1289), ak príslušná osoba alebo pozostalé osoby tejto osoby majú pobyt v niektorom členskom štáte;

b) ustanovenia článku 10 nariadenia nemajú vplyv na ustanovenia, podľa ktorých úrazy (a choroby povolania), ku ktorým dôjde mimo územia Nemeckej spolkovej republiky, a doby dosiahnuté mimo tohto územia nie sú dôvodom na vyplácanie dávok alebo sú dôvodom pre vyplácanie dávok za určitých podmienok, ak oprávnené osoby majú pobyt mimo územia Nemeckej spolkovej republiky.

2. a) S cieľom určiť či obdobia, ktoré nemecké právne predpisy považujú za prerušené obdobia (Ausfallzeiten) alebo doplnkové obdobia (Zurechnungszeitenby), by sa mali brať do úvahy ako také, sa povinné príspevky platené podľa právnych predpisov iného členského štátu a poistné platené do poistných systémov iného členského štátu považujú za povinné príspevky platené podľa nemeckých právnych predpisov a za poistenie v rámci nemeckého systému dôchodkového poistenia. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na starobné poistenie farmárov Nemeckej spolkovej republiky ani na zodpovedajúce špeciálne systémy v iných členských štátoch.

Pri výpočte počtu kalendárnych mesiacov, ktoré uplynuli od dátumu vstupu do poistného systému po materializáciu rizika, sa neberú do úvahy obdobia, ktoré sa berú do úvahy podľa právnych predpisov iného členského štátu, ktoré patria medzi tieto dva dátumy, ani obdobia, počas ktorých príslušná osoba poberala dôchodok;

b) ustanovenia písm. a) sa nevzťahujú na štandardne prerušené obdobie (pauschale Ausfallzeit). Toto sa určí výhradne na základe dôb poistenia dosiahnutých v Nemecku;

c) pri zohľadňovaní doplnkového obdobia (Zurechnungszeit) podľa nemeckých právnych predpisov o dôchodkovom poistení pre baníkov musí byť okrem toho splnená podmienka, že posledný príspevok vyplatený podľa nemeckých právnych predpisov sa vyplatil do dôchodkového poistenia pre baníkov;

d) na účely zohľadňovania nemeckých náhradných období (Ersatzzeiten) sa uplatňujú len nemecké vnútroštátne právne predpisy;

e) odchýlkou od ustanovenia písm. d) sa nasledujúce ustanovenie vzťahuje na osoby poistené v rámci nemeckého systému dôchodkového poistenia a majúce bydlisko na nemeckých územiach pod holandskou správou počas obdobia od 1. januára 1948 do 31. júla 1963 na účely zohľadnenia nemeckých náhradných období (Ersatzzeiten) v zmysle článku 1251 ods. 2 nemeckého zákona o sociálnom poistení (RVO) alebo zodpovedajúcich ustanovení, platenie príspevkov do holandských poistných systémov sa počas tohto obdobia považuje za rovnocenné so zamestnaním alebo vykonávaním činnosti, ktoré patria pod povinné poistenie v zmysle nemeckých právnych predpisov.

3. Čo sa týka platieb do nemeckých fondov nemocenského poistenia, povinné odvádzanie príspevkov uvedených v článku 26 ods. 2 nariadenia sa pozastaví až do prijatia rozhodnutia týkajúceho sa nárokov na dôchodok.

4. Na účely určenia, či dieťa poberá sirotský dôchodok, sa príjem jednej z dávok uvedených v článku 78 alebo inej rodinnej dávky poskytnutej na základe francúzskych právnych predpisov pre neplnoletú osobu, ktorá má pobyt vo Francúzsku, považuje za príjem sirotského dôchodku podľa nemeckých právnych predpisov.

5. Ak uplatňovanie tohto nariadenia alebo nasledujúcich nariadení o sociálnom poistení má pre určité inštitúcie nemocenského poistenia za následok mimoriadne výdavky, takéto výdavky sa môžu čiastočne alebo úplne nahradiť. Národná federácia miestnych nemocenských fondov, z hľadiska svojho postavenia príslušného orgánu (pre nemocenské poistenie), rozhodne o takomto nahradení výdavkov na základe spoločnej dohody s ostatnými ústrednými združeniami nemocenských fondov.

Zdroje potrebné na uhradenie výdavkov sa poskytnú z daní uložených všetkým inštitúciám nemocenského poistenia úmerne podľa priemerného počtu ich členov za predchádzajúci kalendárny rok, vrátane dôchodcov.

6. Na účely nariadenia sa celková úhrada lekárskej starostlivosti počas pobytu na lôžku na základe nemeckých právnych predpisov, vyplatená poisteným ženám a rodinným príslušníkom poistených osôb, považuje za vecnú dávku.

7. Článok 1233 poisťovacieho zákonníka (RVO) a článok 10 zákona o poistení administratívnych pracovníkov, zmeneného a doplneného zákonom o dôchodkovej reforme zo 16. októbra 1972, ktoré upravujú dobrovoľné poistenie v rámci nemeckých systémov dôchodkového poistenia, sa vzťahujú aj na štátnych príslušníkov ostatných členských štátov a na osoby bez štátnej príslušnosti a utečencov, ktorí majú pobyt na území ostatných členských štátov, podľa nasledujúcich pravidiel.

Ak sú splnené všeobecné podmienky, je možné platiť dobrovoľné príspevky do nemeckého systému dôchodkového poistenia:

a) ak príslušná osoba má miesto trvalého bydliska alebo pobyt na území Nemeckej spolkovej republiky;

b) ak príslušná osoba má miesto trvalého bydliska alebo pobyt na území iného členského štátu a kedykoľvek predtým prispievala povinne alebo dobrovoľne do nemeckého systému dôchodkového poistenia;

c) ak je príslušná osoba štátnym príslušníkom iného členského štátu, má miesto trvalého bydliska alebo pobyt na území tretieho štátu a platila príspevky do nemeckého systému dôchodkového poistenia najmenej 60 mesiacov alebo spĺňala podmienky pre dobrovoľné poistenie podľa predtým platných prechodných ustanovení a nie je povinne ani dobrovoľne poistená podľa právnych predpisov iného členského štátu.

8. Nariadenie nemá vplyv na článok 51a ods. 2 zákona o reforme dôchodkového zabezpečenia manuálnych pracovníkov (ArVNG) ani na článok 49a ods. 2 zákona o reforme dôchodkového zabezpečenia administratívnych pracovníkov (AnVNG), zmeneného a doplneného zákonom o dôchodkovej reforme zo 16. októbra 1972. Osoby, ktoré sa podľa odseku 8 písm. b) a c) môžu dobrovoľne poistiť, môžu platiť príspevky len za obdobia, za ktoré zatiaľ neplatili príspevky podľa právnych predpisov iného členského štátu.

9. Ak sa náklady na vecné dávky, ktoré poskytujú nemecké inštitúcie podľa miesta bydliska dôchodcov alebo ich rodinných príslušníkov, ktorí sú poistení v príslušných inštitúciách iných členských štátov, musia nahradiť na základe celkových mesačných súm, takéto náklady sa na účely finančného vyrovnania medzi nemeckými inštitúciami nemocenského poistenia pre dôchodcov považujú za výdavky v rámci nemeckého systému nemocenského poistenia pre dôchodcov. Celkové sumy, ktoré nemeckým inštitúciám v mieste bydliska refundujú príslušné inštitúcie ostatných členských štátov, sa považujú za príjmy, ktoré sa musia pri vyššie uvedenom finančnom vyrovnaní zobrať do úvahy.

10. V prípade samostatne zárobkovo činných osôb je poskytnutie pomoci v nezamestnanosti (Arbeitslosenhilfe) podmienené tým, aby príslušná osoba pred prihlásením sa ako nezamestnaná

osoba pracovala najmenej rok najmä ako samostatne zárobkovo činná osoba na území Nemeckej spolkovej republiky a jednoducho sama neprestala dočasne s touto prácou.

11. Doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iného členského štátu v rámci špeciálneho systému starobného poistenia pre farmárov alebo ak takýto systém neexistuje, tak ako farmárov v rámci všeobecného systému, sa berú do úvahy pri zisťovaní splnenia podmienok týkajúcich sa minimálnej dĺžky poistenia, ktorú táto osoba potrebuje, aby sa na ňu vzťahoval príspevok v zmysle článku 27 zákona o starobnom poistení pre farmárov (Gesetz über die Altershilfe der Landwirte — GAL) vždy za predpokladu, že:

a) vyhlásenie, na základe ktorého vyplýva povinnosť platiť príspevky, bolo podané v predpísanej lehote a

b) pred podaním vyhlásenia sa na príslušnú osobu vzťahoval príspevok v rámci systému starobného poistenia pre farmárov na území Nemeckej spolkovej republiky.

12. Doby povinného poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov iného členského štátu buď v rámci špeciálneho systému pre remeselníkov, alebo ak takýto systém neexistuje, tak v rámci špeciálneho systému pre samostatne zárobkovo činné osoby, alebo v rámci všeobecného systému sa počítajú do doby 216 mesiacov povinného poistenia, ktoré je potrebné na získanie práva dobrovoľne vystúpiť zo systému dôchodkového poistenia pre remeselníkov.

D. FRANCÚZSKO

1. a) Príspevok pre starších zamestnancov, spolu s príspevkom pre staršie samostatne zárobkovo činné osoby, a poľnohospodársky starobný príspevok sa poskytnú za podmienok, ktoré pre francúzskych pracovníkov ustanovujú francúzske právne predpisy, všetkým zamestnaným alebo samostatne zárobkovo činným osobám, ktoré sú štátnymi príslušníkmi iných členských štátov a ktoré majú v čase uplatňovania svojho nároku pobyt na francúzskom území.

b) To isté platí pre utečencov a osoby bez štátnej príslušnosti.

c) Ustanovenia nariadenia nemajú vplyv na ustanovenia francúzskych právnych predpisov, podľa ktorých sa na účely získania práva na príspevok pre starších zamestnancov berú do úvahy len doby odpracované zamestnancami alebo doby, ktoré sa za takéto považujú, alebo prípadne doby odpracované samostatne zárobkovo činnými osobami na územiach európskych a zámorských departementov (Guadeloupe, Guyana, Martinik a Reunion) Francúzskej republiky.

2. Osobitný príspevok a kumulatívna poistná náhrada, ktoré ustanovujú osobitné právne predpisy o sociálnom poistení v baníctve, sa poskytujú len pracovníkom zamestnaným vo francúzskych baniach.

3. Zákon č. 65-555 z 10. júla 1965, ktorý francúzskym štátnym príslušníkom, ktorí vykonávajú alebo vykonávali zárobkovú činnosť v zahraničí, priznáva právo zapojiť sa do dobrovoľného systému starobného poistenia, sa vzťahuje aj na štátnych príslušníkov ostatných členských štátov za týchto podmienok:

— zárobková činnosť zakladajúca dôvod na dobrovoľné poistenie v rámci francúzskeho systému by sa nemala vykonávať alebo nevykonávala ani na francúzskom území, ani na území členského štátu, ktorého je zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba štátnym príslušníkom,

— zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba musí v čase uplatnenia nároku predložiť dôkaz, že aspoň desať po sebe nasledujúcich rokov alebo prerušovane mala bydlisko vo Francúzsku alebo že počas rovnakého obdobia nepretržite podliehala francúzskym právnym predpisom buď povinne, alebo na báze dobrovoľnosti.

4. V zmysle článku 73 ods. 3 nariadenia výraz ‚rodinné dávky' zahŕňa:

a) príspevky pred narodením dieťaťa ustanovené v článku L 516 Zákonníka sociálneho poistenia;

b) rodinné prídavky ustanovené v článkoch L 524 a L 531 Zákonníka sociálneho poistenia;

c) kompenzačný príspevok na plánované dane ustanovený v článku L 532 Zákonníka sociálneho poistenia.

Táto dávka sa však môže vyplatiť len vtedy, ak mzda alebo plat za obdobie, keď je pracovník dočasne preložený, podlieha dani z príjmu vo Francúzsku;

d) jednorazový príspevok k platu alebo mzde ustanovený v článku L 533 Zákonníka sociálneho poistenia;

5. Na účely výpočtu teoretickej výšky uvedenej v článku 46 ods. 2 písm. a) nariadenia v systémoch, kde sa starobný dôchodok vypočítava na základe dôchodkových bodov, zoberie príslušná inštitúcia do úvahy za každý skončený rok poistenia podľa právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu počet dôchodkových bodov, ktorý sa získa vydelením počtu dôchodkových bodov získaných podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, počtom rokov zodpovedajúcich týmto bodom.

E. GRÉCKO

1. Bez ohľadu na prílohu I, oddiel I, časť E, bod 1, sa článok 22 ods. 1 písm. a) nariadenia vzťahuje aj na osoby poistené v rámci OGA, ktorých zdravotný stav si vyžaduje okamžitú starostlivosť ešte pred nastúpením do zamestnania, do ktorého sa chystali nastúpiť v inom členskom štáte, ako je Grécko.

2. Článok 10 ods. 1 nariadenia nemá vplyv na ustanovenie článku 2 ods. 4 výnosu č. 4577/66, podľa ktorého sa vyplácanie dôchodkov priznaných IKA osobám gréckej štátnej príslušnosti alebo ktoré pochádzajú z Egypta alebo Turecka, pozastaví, ak sa príjemca dôchodku zdržiava viac ako šesť mesiacov v zahraničí bez právoplatného dôvodu.

F. ÍRSKO

1. Zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby, nezamestnané osoby, žiadatelia o dôchodok a dôchodcovia, spolu s rodinnými príslušníkmi, ktorí sú uvedení v článku 19 ods. 1, článku 22 ods. 1 a 3, článku 25 ods. 1 a 3, článku 26 ods. 1, článkov 28a, 29 a 31 nariadenia, ktorí majú bydlisko alebo pobyt v Írsku, majú nárok na všetku bezplatnú lekársku starostlivosť ustanovenú v írskych právnych predpisoch, ak náklady za túto starostlivosť hradí inštitúcia iného členského štátu, ako je Írsko.

2. Rodinní príslušníci zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby, ktorá podlieha právnym predpisom iného členského štátu, ako je Írsko, a ktorá spĺňa podmienky stanovené v týchto právnych predpisoch na získanie nároku na dávky, pričom sa, kde to prichádza do úvahy, zohľadňuje článok 18 nariadenia, majú nárok na bezplatnú zdravotnú starostlivosť ustanovenú v írskych právnych predpisoch, ak majú bydlisko v Írsku.

Náklady týchto dávok hradí inštitúcia, v ktorej je zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba poistená.

Ak však manželka zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby alebo osoba, ktorá sa stará o deti, vykonáva v Írsku zárobkovú činnosť, dávky pre rodinných príslušníkov aj naďalej vypláca írska inštitúcia s tým rozdielom, že nárok na tieto dávky vzniká výhradne na základe ustanovení írskych právnych predpisov.

3. Ak osoba, ktorá podlieha írskym právnym predpisom, opustí územie jedného členského štátu, aby pokračovala v svojom zamestnaní na území iného členského štátu, a pred príchodom do druhého členského štátu utrpí úraz, nárok na poistnú náhradu v súvislosti s týmto úrazom sa posudzuje:

a) ako keby k tomuto úrazu došlo na území Írska a

b) bez ohľadu na jej neprítomnosť na území Írska, ak sa zistí, že z dôvodu svojho zamestnania bola poistená podľa príslušných právnych predpisov.

4. Na účely uplatňovania článku 12 ods. 2 nariadenia na írske právne predpisy sa invalidný dôchodok, starobný dôchodok a vdovský dôchodok považujú za dávky rovnakého typu.

5. Na účely výpočtu zárobku pri poskytovaní dávky vypočítavanej na základe príjmu, ktorá sa má vyplatiť podľa írskych právnych predpisov v súvislosti s nemocenským dávkami, dávkami v materstve a dávkami v nezamestnanosti, sa bez ohľadu na článok 23 ods. 1 a článok 68 ods. 1 nariadenia čiastka rovnajúca sa priemernej týždennej mzde v danom roku u zamestnaného muža alebo ženy, v závislosti od prípadu, pripočíta zamestnanej osobe za každý skončený týždeň zamestnania ako osoby zamestnanej podľa právnych predpisov iného členského štátu v priebehu príslušného daňového roku.

6. Pri uplatňovaní článku 40 ods. 3 písm. a) bodu ii) sa do úvahy berú len obdobia, počas ktorých bola zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba práceneschopná v zmysle írskych právnych predpisov.

7. Na účely článku 44 ods. 2 sa predpokladá, že zamestnaná osoba výslovne požiadala o odloženie priznania starobného dôchodku, na ktorý by mala nárok podľa právnych predpisov Írska v prípade, ak neodišla do dôchodku a odchod do dôchodku je podmienkou pre poberanie starobného dôchodku.

8. Do 31. decembra 1983 sa na účely uplatňovania írskych právnych predpisov na iné dávky, ako sú rodinné dávky a vecné nemocenské dávky a vecné dávky v materstve, nezapočítavajú iné obdobia, ako sú odpracované doby zamestnanej osoby.

G. TALIANSKO

Žiadne.

H. LUXEMBURSKO

1. Derogáciou z článku 94 ods. 2 nariadenia sa doby poistenia alebo doby považované za také, ktoré uplynuli pred 1. januárom 1946 podľa právnych predpisov Luxemburska týkajúcich sa poistenia pre prípad invalidity, starobného poistenia a dôchodkového poistenia, berú do úvahy len na účely uplatňovania týchto právnych predpisov do tej miery, že práva, ktoré sú práve v procese nadobúdania, sa zachovajú do 1. januára 1959 alebo sa následne obnovia len v súlade s týmito právnymi predpismi alebo v súlade s platnými bilaterálnymi dohovormi, alebo s tými, ktoré by sa neskôr uzatvorili. Ak platí niekoľko bilaterálnych dohovorov, berú sa do úvahy tie doby poistenia alebo doby považované za takéto doby poistenia, ktoré siahajú čo najviac do minulosti.

2. Na účely poskytnutia pevne stanovenej časti dôchodkov v Luxembursku sa od 1. októbra 1972 doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov Luxemburska zamestnaných alebo samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré nemajú bydlisko na území Luxemburska, považujú za doby bydliska.

I. HOLANDSKO

1. *Poistenie liečebných nákladov*

a) Čo sa týka nároku na vecné dávky, kapitola 1 hlavy III nariadenia sa vzťahuje len na osoby, ktoré majú nárok na vecné dávky z povinného poistenia, dobrovoľného poistenia alebo poistenia starších osôb, na ktorých systémy poistenia sa vzťahuje zákon o nemocenských fondoch (Ziekenfondswet).

b) Osoba poberajúca starobný dôchodok podľa holandských právnych predpisov a dôchodok podľa právnych predpisov iného členského štátu sa na účely článku 27 a/alebo článku 28 považuje za osobu majúcu nárok na vecné dávky, ak berúc do úvahy článok 9, kde to prichádza do úvahy, spĺňa podmienky stanovené pre prijatie do systémov nemocenského poistenia pre staršie osoby alebo do systémov dobrovoľného poistenia ustanovených v zákone o fondoch nemocenského poistenia (Ziekenfondswet).

Toto ustanovenie sa taktiež vzťahuje na vydaté ženy, ktorých manželia poberajú starobný dôchodok pre ženaté osoby podľa holandských právnych predpisov a spĺňajú podmienky stanovené pre prijatie do systémov nemocenského poistenia pre staršie osoby alebo do systémov dobrovoľného poistenia ustanovených v zákone o fondoch nemocenského poistenia.

c) Osoba poberajúca starobný dôchodok podľa holandských právnych predpisov, ktorá má pobyt v inom členskom štáte, musí platiť, ak je poistená v rámci systémov nemocenského poistenia pre staršie osoby alebo v rámci systémov dobrovoľného poistenia ustanovených v zákone o fonde nemocenského poistenia, za seba, a ak to prichádza do úvahy, aj za svojich rodinných príslušníkov príspevok vypočítaný na základe polovice priemerných nákladov, ktoré sa v Holandsku vynakladajú na lekársku starostlivosť o starších ľudí a ich rodinných príslušníkov. Zníženie tohto príspevku sa povolí, pričom náklady tohto zníženia bude znášať systém povinného poistenia, ustanovený v zákone o fonde nemocenského poistenia, zodpovedajúco časti zníženia, ktorého náklady znáša uvedený systém a ktoré je poskytnuté osobám s miestom bydliska v Holandsku, na ktoré sa vzťahujú systémy nemocenského poistenia pre staršie osoby a ktorých príspevky sa stanovujú rovnako.

d) Osoba, ktorá nepoberá starobný dôchodok podľa holandských právnych predpisov, a ak je ženatá/vydatá a manželka/manžel nepoberá starobný dôchodok pre vydaté/ženaté osoby podľa právnych predpisov Holandska, musí platiť, ak má bydlisko v inom členskom štáte, a ak je poistená v rámci systému dobrovoľného poistenia ustanoveného v zákone o fonde nemocenského poistenia, za seba, a ak to prichádza do úvahy, aj za každého rodinného príslušníka, ktorý dosiahol vek 16 rokov, príspevok vo výške, ktorá zodpovedá priemeru príspevkov stanovených nemocenskými fondmi v Holandsku pre dobrovoľne poistené osoby, ktoré majú bydlisko v Holandsku. Príspevok sa zaokrúhľuje smerom nahor na najbližší násobok jedného holandského guldenu.

2. *Uplatňovanie holandských právnych predpisov o všeobecnom starobnom poistení*

a) Doby poistenia pred 1. januárom 1957, počas ktorých mal príjemca nespĺňajúci podmienky, ktoré by mu povoľovali, aby sa tieto doby považovali za doby poistenia, pobyt na území Holandska po dosiahnutí veku 15 rokov alebo počas ktorých mal bydlisko na území iného členského štátu, ale vykonával činnosť ako zamestnaná osoba v Holandsku pre zamestnávateľa, ktorý má sídlo v tejto krajine, sa taktiež považujú za uplynuté doby poistenia podľa holandských právnych predpisov o všeobecnom starobnom poistení.

b) Doby, ktoré by sa mali zobrať do úvahy podľa vyššie uvedeného písm. a), sa nezoberú do úvahy, ak sa zhodujú s dobami, ktoré sa berú do úvahy na účely výpočtu dôchodku, ktorý sa má vyplácať podľa právnych predpisov iného členského štátu týkajúcich sa starobného poistenia.

c) Čo sa týka vydatých žien, ktorých manželia majú nárok na dôchodok podľa holandských právnych predpisov o všeobecnom starobnom poistení, doba manželstva predchádzajúca deň, keď dosiahnu vek šesťdesiat rokov, a počas ktorej mali pobyt na území jedného alebo viacerých členských štátov, sa zoberú do úvahy ako doby poistenia, pokiaľ sa tieto doby zhodujú s dobami poistenia, ktoré sa započítavajú ich manželom podľa týchto právnych predpisov, a s tými, ktoré sa berú do úvahy podľa písm. a).

d) Doby, ktoré by sa mali brať do úvahy podľa písm. c), sa neberú do úvahy, ak sa zhodujú s dobami branými do úvahy na účely výpočtu dôchodku, ktorý sa má vyplácať týmto vydatým ženám podľa právnych predpisov o starobnom poistení iného členského štátu, alebo s dobami, počas ktorých poberali starobný dôchodok na základe uvedených právnych predpisov.

e) Čo sa týka žien, ktoré boli vydaté a ktorých manželia podliehali holandským právnym predpisom o starobnom poistení, alebo sa predpokladá, že dosiahli doby poistenia podľa písmena a), ustanovenia predchádzajúcich pododsekov sa uplatnia *mutatis mutandis*.

f) Doby uvedené v písmenách a) a c) sa berú do úvahy na účely starobného dôchodku len vtedy, ak príslušná osoba mala pobyt šesť rokov na území jedného alebo viacerých členských štátov po dosiahnutí veku 59 rokov a pokiaľ táto osoba ešte stále má pobyt na území jedného z týchto členských štátov.

3. *Uplatňovanie holandských právnych predpisov o všeobecnom poistení vdov a sirôt*

a) Na účely ustanovení článku 46 ods. 2 nariadenia sa doby pred 1. októbrom 1959, počas ktorých zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba mala pobyt na území Holandska po dosiahnutí veku 15 rokov alebo počas ktorých mala pobyt na území iného členského štátu, ale v Holandsku vykonávala činnosť ako zamestnaná osoba pre zamestnávateľa, ktorý má sídlo

v tejto krajine, sa taktiež považujú za doby poistenia dosiahnuté podľa holandských právnych predpisov o všeobecnom poistení vdov a sirôt.

b) Doby, ktoré by sa mali zobrať do úvahy podľa ustanovení písmena a), sa nezoberú do úvahy ak sa zhodujú s dobami poistenia dosiahnutými podľa právnych predpisov iného štátu týkajúcich sa dôchodkov pre pozostalých.

4. *Uplatňovanie holandských právnych predpisov o poistení pre prípad práceneschopnosti*

Na účely uplatňovania článku 46 ods. 2 nariadenia budú holandské inštitúcie rešpektovať nasledujúce ustanovenia:

a) ak bola príslušná osoba v čase, keď došlo k práceneschopnosti alebo následnej invalidite, zamestnanou osobou v zmysle článku 1 písmena a) nariadenia, príslušná inštitúcia stanoví výšku peňažných dávok v súlade s ustanoveniami zákona z 18. februára 1966 o poistení pre prípad práceneschopnosti (WAO), berúc do úvahy:

— doby poistenia dosiahnuté podľa vyššie uvedeného zákona z 18. februára 1966 (WAO),

— doby poistenia dosiahnuté po dovŕšení 15 rokov veku podľa zákona z 11. decembra 1975 o práceneschopnosti (AAW) pod podmienkou, že sa nezhodujú s dobami poistenia, ktoré dosiahla príslušná osoba podľa vyššie uvedeného zákona z 18. februára 1966 (WAO), a

— doby platenej práce alebo zodpovedajúce doby odpracované v Holandsku pred 1. júlom 1967;

b) ak bola príslušná osoba v čase, keď došlo k práceneschopnosti alebo následnej invalidite, zamestnanou osobou v zmysle článku 1 písmena a) nariadenia, príslušná inštitúcia stanoví výšku peňažných dávok v súlade s ustanoveniami zákona z 11. decembra 1975 o práceneschopnosti (AAW), berúc do úvahy:

— poistné doby, ktoré dosiahla príslušná osoba po dovŕšení veku 15 rokov podľa vyššie uvedeného zákona z 11. decembra 1975 (AAW),

— doby poistenia dosiahnuté podľa zákona z 18. februára 1966 o poistení pre prípad práceneschopnosti (WAO) za predpokladu, že sa tieto nezhodujú s dobami poistenia dosiahnutými podľa vyššie uvedeného zákona z 11. decembra 1975 (AAW), a

— doby platenej práce alebo zodpovedajúce doby odpracované v Holandsku pred 1. júlom 1967.

5. *Uplatňovanie určitých prechodných ustanovení*

Článok 45 ods. 1 sa neuplatní na posudzovanie nároku na dávky podľa prechodných ustanovení právnych predpisov o všeobecnom starobnom poistení (článok 46), o všeobecnom poistení vdov a sirôt a o všeobecnom poistení pre prípad práceneschopnosti.

J. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

1. Ak osoba, ktorá má miesto obvyklého pobytu v Gibraltári alebo ktorá bola od jej posledného príchodu do Gibraltáru požiadaná, aby platila príspevky podľa právnych predpisov Gibraltáru ako zamestnaná osoba, požiada o výnimku z platenia príspevkov na určité obdobie z dôvodu práceneschopnosti, materstva alebo nezamestnanosti a požiada, aby jej počas tohto obdobia boli

vyplácané príspevky, každé obdobie, počas ktorého táto osoba pracovala na území iného členského štátu, ako je Spojené kráľovstvo, sa na účely jej žiadosti považuje za obdobie, počas ktorého bola zamestnaná na Gibraltári a počas ktorého platila príspevky ako zamestnaná osoba v súlade s právnymi predpismi Gibraltáru.

2. Na účely ustanovení kapitoly 3 hlavy III nariadenia, ak v súlade s právnymi predpismi Spojeného kráľovstva požiada žena o starobný dôchodok:

a) na základe poistenia jej manžela alebo

b) na základe jej osobného poistenia a ak z dôvodu, že sa manželstvo skončilo z dôvodu smrti manžela alebo z iných dôvodov, príspevky platené manželom sa berú do úvahy pri rozhodovaní o dôchodkových právach,

na účely stanovenia ročného priemeru príspevkov zaplatených jej manželom alebo vyplatených jej manželovi sa každý odkaz na dosiahnutú dobu poistenia považuje za odkaz na dobu poistenia dosiahnutú jej manželom.

3. a) Ak sa podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva vyplatí podpora v nezamestnanosti osobe podľa článku 71 ods. 1 písm. a) bodu ii) alebo písm. b) bodu ii) nariadenia, potom na účely splnenia podmienok stanovených právnymi predpismi Spojeného kráľovstva v súvislosti s prídavkami na deti za obdobie pobytu vo Veľkej Británii alebo, v závislosti od prípadu, v Severnom Írsku, doby poistenia, zamestnania alebo samostatne zárobkovej činnosti, ktoré dosiahla táto osoba podľa právnych predpisov iného členského štátu, sa považujú za doby pobytu vo Veľkej Británii alebo, v závislosti od prípadu, v Severnom Írsku.

b) Ak sa podľa hlavy II nariadenia právne predpisy Spojeného kráľovstva vzťahujú na zamestnanú alebo samostatne zárobkovo činnú osobu, ktorá nespĺňa podmienku stanovenú právnymi predpismi Spojeného kráľovstva v súvislosti s prídavkami na deti týkajúcimi sa:

i) prítomnosti vo Veľkej Británii alebo, v závislosti od prípadu, v Severnom Írsku, na účely splnenia takejto podmienky sa táto osoba považuje za takto prítomnú;

ii) doba prítomnosti vo Veľkej Británii alebo, v závislosti od prípadu, v Severnom Írsku, doby poistenia, zamestnania alebo samostatne zárobkovej činnosti dosiahnuté týmto pracovníkom podľa právnych predpisov iného členského štátu sa na účely splnenia tejto podmienky považujú za doby prítomnosti vo Veľkej Británii alebo, v závislosti od prípadu, v Severnom Írsku.

c) Pokiaľ ide o nároky na rodinné prídavky podľa právnych predpisov Gibraltáru, predchádzajúce ustanovenia písm. a) a b) sa uplatnia analogicky.

4. Každá zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba podliehajúca právnym predpisom Spojeného kráľovstva v súlade s ustanoveniami hlavy II nariadenia sa na účely určenia nároku na príspevok na úhradu opatrovateľskej služby považuje:

a) akoby jej miesto narodenia bolo na území Spojeného kráľovstva, ak jej skutočné miesto narodenia je na území iného členského štátu, a

b) akoby mala miesto obvyklého pobytu v Spojenom kráľovstve a bola tam prítomná počas doby poistenia, zamestnania alebo samostatne zárobkovej činnosti, ktoré mohla dosiahnuť na území alebo podľa právnych predpisov iného členského štátu.

5. V prípade, ak sa zamestnaná osoba, ktorá podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, stane obeťou nehody po opustení územia jedného členského štátu pri ceste v rámci svojho zamestnania na území iného členského štátu, ale skôr, ako tam dorazí, jej nárok na dávky v súvislosti s touto nehodou sa posudzuje:

a) ako keby k nehode došlo na území Spojeného kráľovstva, a

b) na účely určenia, či bola zamestnanou zárobkovo činnou osobou podľa právnych predpisov Veľkej Británie alebo právnych predpisov Severného Írska, alebo zamestnanou osobou podľa právnych predpisov Gibraltáru, neberúc do úvahy jej osobnú neprítomnosť na týchto územiach.

6. Nariadenie sa nevzťahuje na tie ustanovenia právnych predpisov Spojeného kráľovstva, ktoré majú za cieľ prijať akúkoľvek dohodu o sociálnom poistení uzatvorenú medzi Spojeným kráľovstvom a tretím štátom.

7. Kedykoľvek to právne predpisy Spojeného kráľovstva vyžadujú na účely posúdenia nároku na dávky, tak sa štátni príslušníci ktoréhokoľvek členského štátu, ktorí sa narodili v treťom štáte, považujú za štátnych príslušníkov Spojeného kráľovstva narodených v treťom štáte.

8. Na účely kapitoly 3 hlavy III nariadenia sa do úvahy neberú odstupňované príspevky platené poistenou osobou podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva ani odstupňované odstupné splatné podľa uvedených právnych predpisov. Čiastka odstupňovaných dávok sa pridáva k čiastke dávky splatnej podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, ktorá je určená v súlade s uvedenou kapitolou. Súčet týchto dvoch čiastok predstavuje dávku, ktorá má dotknutej osobe byť skutočne vyplatená.

9. Na účely uplatňovania článku 12 ods. 2 nariadenia na právne predpisy Spojeného kráľovstva sa invalidný, starobný a vdovský dôchodok považujú za dávky rovnakého typu.

10. Na účely uplatňovania Vykonávacieho predpisu o dávkach nepríspevkového sociálneho poistenia a poistenia pre prípad nezamestnanosti (Gibraltár) každá osoba, na ktorú sa toto nariadenie vzťahuje, sa považuje za osobu s trvalým bydliskom na Gibraltári, ak býva v niektorom členskom štáte.

11. Na účely článkov 10, 27, 28, 28a, 29, 30 a 31 nariadenia príspevok na úhradu opatrovateľskej služby poskytnutý zamestnanej alebo samostatne zárobkovo činnej osobe podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva sa považuje za invalidný dôchodok.

12. Na účely článku 10 ods. 1 nariadenia každá oprávnená osoba podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, ktorá sa prechodne zdržiava na území iného členského štátu, sa počas tohto pobytu považuje za osobu, ktorá má bydlisko na území tohto druhého členského štátu.

13. (1) Na účely výpočtu príjmového faktora s cieľom určiť právo na dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, s výnimkou odseku 15, sa každý týždeň, počas ktorého zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba podliehala právnym predpisom iného členského štátu a ktorý sa začal počas príslušného daňového roku v zmysle právnych predpisov Spojeného kráľovstva, zohľadňuje nasledujúcim spôsobom:

a) i) za každý týždeň poistenia, zamestnania alebo pobytu ako zamestnanej osoby sa predpokladá, že príslušná osoba platila príspevky ako zamestnaná zárobkovo činná osoba na základe zárobkov rovnajúcich sa dvom tretinám horného zárobkového limitu pre príslušný rok;

ii) za každý týždeň poistenia, samostatnej zárobkovej činnosti alebo pobytu ako samostatne zárobkovo činnej osoby sa predpokladá, že príslušná osoba platila príspevky 2. triedy ako samostatne zárobkovo činná osoba;

b) za každý celý týždeň, počas ktorého uplynulo obdobie považované za dobu poistenia, zamestnania, samostatnej zárobkovej činnosti alebo pobytu, sa predpokladá, že príslušná osoba dostala príspevok, ale len vo výške potrebnej na to, aby sa jej celkový príjmový faktor za príslušný rok dostal na požadovanú úroveň, aby sa tento rok stal započítateľným rokom v zmysle právnych predpisov Spojeného kráľovstva, ktoré upravujú poskytovanie príspevkov.

(2) Na účely prepočítania príjmového faktora na doby poistenia sa príjmový faktor dosiahnutý v príslušnom daňovom roku v zmysle právnych predpisov Spojeného kráľovstva vydelí dolným zárobkovým limitom za príslušný rok. Výsledok sa vyjadrí ako celé číslo, zvyšok sa ignoruje. Takto vypočítané číslo sa považuje za číslo predstavujúce počet týždňov poistenia, ktoré uplynuli podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva počas príslušného roku pod podmienkou, že toto číslo nesmie byť vyššie ako počet týždňov, počas ktorých táto osoba v danom roku podliehala uvedeným právnym predpisom.

14. Pri uplatňovaní článku 40 ods. 3 písm. a) bodu ii) sa do úvahy berú len obdobia, počas ktorých bola zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba práceneschopná v zmysle právnych predpisov Spojeného kráľovstva.

15. (1) Na účely výpočtov podľa článku 46 ods. 2 nariadenia teoretická výška tej časti dôchodku, ktorá podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva obsahuje doplnkovú časť:

a) výraz ‚zárobok, príspevky alebo zvýšenia' v článku 47 ods. 1 písm. b) nariadenia sa považuje za výraz, ktorý znamená prebytky v príjmových faktoroch, ako sú definované v zákone o dôchodkoch zo sociálneho poistenia z roku 1975 alebo, v závislosti od prípadu, v nariadení (Severného Írska) o dôchodkoch zo sociálneho poistenia z roku 1975;

b) priemer prebytkov v príjmových faktoroch sa vypočíta v súlade s článkom 47 ods. 1 písm. b) nariadenia, ako je vysvetlené vo vyššie uvedenom písmene a), vydelením súhrnu prebytkov zaznamenaných podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva počtom daňových rokov v zmysle právnych predpisov Spojeného kráľovstva (vrátane častí daňových rokov), ktoré uplynuli podľa uvedených právnych predpisov od 6. apríla 1978 a ktoré sa vyskytli v príslušnej dobe poistenia.

(2) Výraz ‚doby poistenia alebo bydliska' v článku 46 ods. 2 nariadenia sa na účely stanovenia výšky tej časti dôchodku, ktorú podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva tvorí doplnková časť, považujú za doby poistenia alebo bydliska dosiahnuté od 6. apríla 1978."

61. Dopĺňa sa nasledujúca príloha:

„PRÍLOHA VII

(implementácia písm. b) článku 14c ods. 1)

Prípady, v ktorých sa na osobu vzťahujú súčasne právne predpisy dvoch členských štátov

1. Ak je samostatne zárobkovo činný v Belgicku a zamestnaný v ktoromkoľvek inom členskom štáte s výnimkou Luxemburska. Pre Luxembursko sa uplatní výmena listov z 10. a 12. júla 1968 medzi Belgickom a Luxemburskom.

2. Ak je osoba s bydliskom v Dánsku samostatne zárobkovo činná v Dánsku a zamestnaná v ktoromkoľvek inom členskom štáte

3. Ak je samostatne zárobkovo činný v oblasti poľnohospodárstva v Nemecku a zamestnaný v ktoromkoľvek inom členskom štáte.

4. Ak ide o osobu, ktorá je samostatne zárobkovo činná vo Francúzsku a má platené zamestnanie v ktoromkoľvek inom členskom štáte, s výnimkou Luxemburska.

5. Ak ide o osobu, ktorá je samostatne zárobkovo činná v poľnohospodárstve vo Francúzsku a má platené zamestnanie v Luxembursku.

6. Ak ide o osobu, ktorá je samostatne zárobkovo činná v Grécku a má platené zamestnanie v ktoromkoľvek inom členskom štáte.

7. Ak ide o osobu, ktorá je samostatne zárobkovo činná v Taliansku a zárobkovo činná v ktoromkoľvek inom členskom štáte."

Článok 2

1. V období do dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia sa na jeho základe nenadobúda žiadne právo.

2. Všetky doby poistenia a prípadne všetky doby zamestnania alebo činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby alebo doby bydliska, ktoré sa dosiahnu podľa právnych predpisov členského štátu pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia, sa berú do úvahy na účely určenia nárokov na dávky podľa tohto nariadenia.

3. Na rozdiel od odseku 1 sa právo na základe tohto nariadenia nadobúda v súvislosti s nepredvídanými okolnosťami, ku ktorým by došlo pred nadobudnutím jeho účinnosti.

4. Akákoľvek dávka, ktorá nebola priznaná alebo ktorej priznanie bolo odložené z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska príslušnej osoby, sa na základe žiadosti podanej dotknutou osobou prizná alebo sa jej priznanie znovu posúdi pri nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia za predpokladu, že predtým platné práva neviedli k vyplateniu jednorazovej paušálnej čiastky.

5. Práva osoby, ktorej bol priznaný dôchodok pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia, sa môžu na žiadosť dotknutej osoby prehodnotiť, berúc do úvahy ustanovenia tohto nariadenia. Toto ustanovenie sa taktiež vzťahuje aj na ostatné dávky uvedené v článku 78 nariadenia (EHS) č. 1408/71.

6. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 4 alebo 5 podá do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia, práva získané na základe tohto nariadenia nadobúdajú účinnosť od uvedeného dátumu a ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu, ktoré sa týkajú odobratia alebo obmedzenia práv, sa nesmú voči dotknutej osobe uplatniť.

7. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 4 alebo 5 podá po uplynutí dvojročného obdobia po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia, práva, ktoré neboli odňaté ani obmedzené, nadobúdajú účinnosť od dátumu podania žiadosti, s výnimkou prípadov, keď sa uplatnia priaznivejšie ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu.

Článok 3

Pokiaľ príslušné členské štáty nerozhodnú inak, dohody uzatvorené podľa článku 36 ods. 3, článku 63 ods. 3 a článku 70 ods. 3 nariadenia (EHS) č. 1408/71 pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia sa nevzťahujú na osoby, na ktoré sa týmto nariadením rozšírila pôsobnosť nariadenia (EHS) č. 1408/71.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v prvý deň siedmeho mesiaca po uverejnení nariadenia, ktorým sa upravuje nariadenie (EHS) č. 574/72 ([1]) s cieľom uplatňovať ho na samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodiny, v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. mája 1981

Za Radu

predseda

G. BRAKS

([1]) Ú. v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1.